

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**ANÁLISIS DE LA TERMINOLOGÍA INGLÉS-ESPAÑOL
UTILIZADA EN LOS CONOCIMIENTOS DE EMBARQUE
PARA IMPORTACIONES Y EXPORTACIONES
EN GUATEMALA**

HILDA JOSEFINA GONZÁLEZ HERRERA

TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL

GUATEMALA, OCTUBRE 2020

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**ANÁLISIS DE LA TERMINOLOGÍA INGLÉS-ESPAÑOL
UTILIZADA EN LOS CONOCIMIENTOS DE EMBARQUE
PARA IMPORTACIONES Y EXPORTACIONES
EN GUATEMALA**

Presentado Por:

HILDA JOSEFINA GONZÁLEZ HERRERA

Al conferírsele el Título de:

TÉCNICO EN TRADUCCIÓN Y CORRESPONDENCIA INTERNACIONAL

Asesorada por:

Lcda. Ingrid Mabel Silva Ruano

GUATEMALA, OCTUBRE 2020

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



Rector:

Msc. Ing. Murphy Olympto Paiz Recinos

Comisión Normalizadora

Director:	M.A. Leonel Monterroso Torres
Secretaria académica:	Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes
Representante docente de la facultad de Ciencias Médicas:	Dr. Julián Alejandro Saquimux Canastuj
Representante Docente de la Facultad de Odontología:	Dr. Guillermo Escobar López
Representante del Colegio de Arquitectos de Guatemala:	Arq. Héctor Santiago Castro Monterroso
Representante Estudiantil de la Facultad de Odontología:	Bach. Debby Melissa Batres Castañeda
Representante Estudiantil de la Facultad de Ingeniería:	Bach. Kevin Vladimir Armando Cruz Lorente



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

Ref. Sec. Académica
TEC/ECCLL No. 004-2020

Guatemala, 21 de octubre de 2020

TESINA TITULADA:

"Análisis de la Terminología
Español-Inglés Utilizada en los
Conocimientos de Embarque para
Importaciones y Exportaciones en
Guatemala".

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

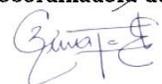
HILDA JOSEFINA GONZÁLEZ
HERRERA

EVALUADO POR LAS PROFESIONALES:

Lcda. Ingrid Mabel Silva Ruano
(Asesora)
Lcda. Magdalena Martínez de
Chávez
Lcda. Vaglia Lisseth Linares
Domínguez

Las Autoridades y la Coordinación de Investigación del Técnico en Traducción y Correspondencia Internacional de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.


Arq. Zoila Elisa Dardon Contreras
Coordinadora de Investigación


Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes
SECRETARIA ACADÉMICA

IMPRÍMASE


M.A. Leonel Monterroso Torres
DIRECTOR

LMT/CRMF~nader

ÍNDICE

RESUMEN.....	I
ABSTRACT.....	II
INTRODUCCIÓN.....	III
OBJETIVOS.....	IV
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	V
JUSTIFICACIÓN.....	VI
METODOLOGÍA.....	VII

CAPÍTULO I

1. Procesos históricos y conceptuales de la traducción

1.1	Reseña histórica de la traducción.....	1
1.2	Definición de traducción.....	3
1.3	Técnicas de traducción.....	4
	1.3.1 Préstamo.....	4
	1.3.2 Calco.....	4
	1.3.3 Traducción literal.....	5
	1.3.4 Transposición.....	5
	1.3.5 Modulación.....	6
	1.3.6 Equivalencia.....	6
	1.3.7 Adaptación.....	7
1.4	Tipos de traducción.....	7
	1.4.1 Traducción legal y jurídica.....	8
	1.4.2 Traducción científica.....	9
	1.4.3 Traducción literaria.....	9
	1.4.4 Traducción técnica.....	10
	1.4.5 Traducción financiera y comercial.....	11

CAPÍTULO II

2. Terminología especializada y la traducción Comercial

2.1	Terminología.....	12
2.2	Diccionarios terminológicos.....	14
2.3	Fraseología.....	15
2.4	Terminología comercial.....	16
2.5	Traducción comercial.....	17
2.6	Textos comerciales.....	18
2.7	El traductor comercial.....	20
2.7.1	Competencias del traductor comercial.....	21

CAPÍTULO III

3. Importaciones y exportaciones en Guatemala

3.1	Aspectos generales sobre evolución económica en Guatemala acerca de importaciones y exportaciones.....	23
3.2	Importación.....	25
3.2.1	Tipos de importación.....	26
3.2.1	Modalidades de importación.....	26
3.2.3	Procesos para importar en Guatemala.....	27
3.3	Exportación.....	29
3.3.1	Proceso para exportar en Guatemala.....	30
3.4	Entidades que regulan las importaciones y exportaciones en Guatemala.....	31
3.5	Acuerdos comerciales internacionales a los que pertenece Guatemala.....	33
3.6	Documentación utilizada en el comercio exterior y aduana.....	37
3.7	Documentación requerida para la importación y exportación en Guatemala....	39
3.7.1	Factura comercial.....	39
3.7.2	Documentos de transporte.....	39

CAPÍTULO IV

4. Análisis terminológico inglés – español de los procesos de importaciones y exportaciones en Guatemala y el conocimiento de embarque

4.1	Glosario de términos recurrentes en los procesos de importaciones y exportaciones en Guatemala.....	42
4.2	Glosario de Términos recurrentes en el conocimiento de embarque.....	51
4.3	Ejemplo de Conocimiento de embarque escrito en inglés y traducido al Español.....	58
4.4	Análisis de la terminología inglés – español del conocimiento de embarque para importaciones y exportaciones en Guatemala.....	60
	CONCLUSIONES.....	65
	RECOMENDACIONES.....	66
	REFERENCIAS.....	67

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1.	Glosario de términos comerciales y el conocimiento de embarque.....	43
Tabla 2.	Glosario de términos del conocimiento de embarque.....	51

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1.	Modelo de conocimiento de embarque en Inglés.....	58
Figura 2.	Traducción del conocimiento de embarque al Español.....	59

RESUMEN

En la antigüedad, en la región de Guatemala antes de la llegada de los españoles ya se contaba con una economía bien establecida, durante la época de la conquista aumenta la producción agrícola, lo que provoca un incremento en las relaciones comerciales, y a través del tiempo y gracias a los cambios políticos, surgen las exportaciones de productos agrícolas, para luego establecer una economía en Guatemala basada en las exportaciones e importaciones. En la actualidad los procesos de exportaciones e importaciones requieren documentación específica necesaria para el intercambio comercial tanto nacional como internacional, siendo el último en diferentes idiomas, para lo cual es necesaria la intervención del traductor, uno de los documentos más recurrentes en el ámbito laboral del traductor es el conocimiento de embarque, por lo que esta investigación presenta un análisis de la terminología inglés-español de los mismos, con el objetivo de dar a conocer dichos términos al traductor, que contribuyan a la creación de traducciones más fieles, y por ende, relaciones comerciales exitosas. La metodología utilizada en esta investigación fue de carácter cualitativo, el cual describe los elementos encontrados durante la recopilación bibliográfica documental, proveniente principalmente de libros, artículos, revistas, tesis, páginas de internet, entre otros. Esta investigación concluye con un glosario de términos de los conocimientos de embarque utilizados en los procesos de importaciones y exportaciones tanto en inglés como en español, así como su análisis, el cual será útil para el traductor de cualquier especialidad, principalmente para el traductor que desea incursionar laboralmente en la traducción especializada en el ámbito comercial.

Palabras clave: conocimiento de embarque, importaciones, exportaciones, economía, traducción comercial, terminología.

ABSTRACT

In the olden days before the arrival of the Spanish to Guatemala, the country already had a well-established economy system, during Spanish conquest there is a rise in agricultural production which starts an increase in commercial relationships, through time and thanks to political changes agricultural exports arisen, to later establish an economic system based in exports and imports. Nowadays all process of exports and imports requires specific documentation for national and international commercial exchange. International commercial exchange takes place in different languages, for which we need to count with the help and knowledge of translators. One of the most frequent documents found by a translator is the Bill of Lading that is why this investigation presents an analysis of the terminology of this document in both languages, English-Spanish, with the objective of passing on these terms to the translator so they can be a contribution for more faithful translations that will lead to more successful commercial relationships. The methodology of this research was of qualitative trait since it describes the elements found during the bibliographic documental compilation, integrated mostly with books, articles, magazines, thesis, information found in internet pages, among others. This research concludes with a glossary of terms of Bill of Lading used in the process of exports and imports in English and Spanish as well as its analysis that will be useful for the translator in any field but mostly for those who want to immerse specifically in commercial translation.

Key words: bill of lading, imports, exports, economy, commercial translation, terminology.

INTRODUCCIÓN

El conocimiento de embarque es uno de los documentos más utilizados en las exportaciones e importaciones, parte de la economía de Guatemala se basa en negociaciones tanto nacionales como internacionales y es en esta última que el traductor tiene un rol importante, como mediador, a través de sus traducciones, dentro del capítulo I de esta investigación se presenta la definición de traducción la reseña histórica, además de las técnicas y tipos.

Cada uno de los tipos de traducción trae consigo una terminología específica para su área de estudio, por lo que dentro del capítulo II se aborda el tema de terminología especializada, fraseología, diccionarios terminológicos y la traducción comercial, que es uno de los temas concernientes en esta investigación, además de su importancia en los procesos de importaciones y exportaciones, puntos medulares en la economía de los países.

En el capítulo III se describen los aspectos generales evolutivos sobre las importaciones y exportaciones, los procesos para llevar a cabo dicha actividad en Guatemala, las entidades que las regulan y los acuerdos comerciales internacionales de los que Guatemala es parte. Terminando dicho capítulo, con la descripción de los documentos requeridos para las importaciones y exportaciones, incluyendo, dentro de estos, el conocimiento de embarque, sobre el cual se basa esta investigación.

El análisis terminológico inglés-español de los procesos de importaciones y exportaciones en Guatemala se presenta en el capítulo IV, además de un glosario con los términos recurrentes en los procesos de importaciones y exportaciones y en el conocimiento de embarque, siendo estos útiles en la vida laboral del traductor, debido a que el extenso conocimiento de dicha terminología le brindará a sus traducciones veracidad y evitará caer en conflictos semánticos posteriores que puedan tergiversar dichos procesos. Es importante considerar a los conocimientos de embarque en las importaciones y exportaciones, como plataformas laborales emergentes para los profesionales de la traducción en Guatemala.

OBJETIVOS

Objetivo General

Analizar la terminología en español e inglés de los conocimientos de embarque para importaciones y exportaciones en Guatemala.

Objetivos Específicos

- Contextualizar los procesos teóricos, históricos y metodológicos de la traducción.
- Definir la terminología especializada y la traducción comercial
- Describir los procedimientos en cuanto a importaciones y exportaciones en Guatemala.
- Enlistar la documentación necesaria para las importaciones y exportaciones
- Unificar los términos de conocimientos de embarque para importaciones y exportaciones más utilizados en una base terminológica.
- Elucidar el análisis terminológico de conocimientos de embarque.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

Los procesos de importación y exportación representan un gran beneficio para la economía de cualquier país y el bienestar de su población, Guatemala no es la excepción. Estos procesos se llevan a cabo entre dos o más países, no importando el idioma que se habla en cada uno de estos. El intercambio comercial de bienes se hace a través de la documentación particular que está regulada por cada uno de los países que estén realizando las negociaciones. Dentro de esta documentación se encuentra el conocimiento de embarque, un documento muy específico que es requerido tanto por los importadores como por los exportadores.

El conocimiento de embarque contiene una terminología muy especializada y es de suma importancia que el traductor en Guatemala conozca dicha terminología tanto en inglés como en español, ya que el desconocimiento de esta terminología puede resultar en una traducción inexacta causando así pérdidas monetarias y de bienes para ambas partes del proceso.

Dentro del ámbito de la traducción comercial y económica, la terminología es muy importante, por ello dentro de esta investigación se presenta el análisis terminológico del conocimiento de embarque en español y en inglés que pueda permitirle a los traductores en el ejercicio de la profesión, a futuros profesionales de la carrera de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala y a la población en general, poseer un conocimiento más exhaustivo de dicho documento evitando así inconvenientes futuros.

Pregunta de investigación:

¿Cuál es la terminología español-inglés utilizada en los conocimientos de embarque para importaciones y exportaciones en Guatemala?

JUSTIFICACIÓN

Dentro del campo de las importaciones y exportaciones existen muchos elementos a considerar, uno de ellos es la documentación específica que es requerida entre los países que realizan negociaciones. Para Guatemala representa un beneficio económico considerable, por ende, es importante el manejo de la documentación pertinente dentro de este campo. El conocimiento de embarque es uno de estos documentos, el cual contiene una terminología técnica muy específica dentro del área comercial.

Es importante que todo traductor profesional conozca la terminología del conocimiento de embarque, tanto en inglés como en español, durante el desenvolvimiento profesional del traductor, es común encontrarse con este tipo de documentos, y de no contar con una base terminológica que posea los elementos necesarios para poder realizar una traducción lo más fiel posible, conllevará a resultados problemáticos que pueden afectar la economía y el bienestar de la sociedad guatemalteca.

Presentar elementos de traducción, terminología, importaciones y exportaciones y el análisis terminológico del conocimiento de embarque brindará al traductor un conocimiento general del tema, siendo muy relevante en la actualidad. Además, de utilizarse como una guía para el profesional de la traducción y los estudiantes de la licenciatura en Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

METODOLOGÍA

El método que se utilizó durante esta investigación fue el bibliográfico documental, el cual posiciona al investigador como el único responsable de recopilar, analizar y presentar información proveniente de libros, revistas, páginas web, artículos en línea y otros. Además, se le dio el enfoque metodológico cualitativo, el cual se describe como la presentación de los elementos encontrados durante la investigación bibliográfica, con la finalidad de presentar el análisis terminológico sobre el conocimiento de embarque, documento utilizado en Guatemala para las importaciones y exportaciones.

En la primera etapa de investigación se abordaron los conceptos y definiciones que integran esta investigación. Luego, se inició el análisis para poder crear una base terminológica con aquellos conceptos que mayormente se utilizan en este ámbito, para que pueda servir de guía para estudiantes de traducción e interpretación y traductores profesionales. El glosario está conformado por términos recurrentes en el conocimiento de embarque para importaciones y exportaciones en Guatemala.

Esta investigación es descriptiva e interpretativa, debido a que tomó de muestra textual diferentes documentos de conocimiento de embarque, importaciones y exportaciones, para poder abordar la terminología utilizada en los mismos y de esta manera interpretar los términos para realizar el análisis.

CAPÍTULO I

1. Procesos históricos y conceptuales de la traducción

La traducción, como toda disciplina científica, ha ido evolucionando con el paso del tiempo, mejorando el aspecto conceptual y metodológico con base en los cambios que ha sufrido durante sus distintas etapas históricas. A continuación, se presenta una contextualización de los elementos históricos, teóricos y metodológicos que puedan definir de manera integral dicha profesión.

1.1 Reseña histórica de la traducción

La traducción ha estado presente desde los principios de los tiempos y ha sido la herramienta principal para la comunicación entre los pueblos, según la traductora Puerta (2017) se tiene conocimiento de esta herramienta a partir del año 196 a.C. con el surgimiento de la Piedra Rosetta, que contenía el decreto del Faraón Ptolomeo V, el cual estaba escrito en tres idiomas diferentes, en jeroglíficos egipcios, en escritura demótica y el griego. Estas escrituras permitieron que se descubriera el significado de los jeroglíficos dando paso así a las primeras traducciones de la historia.

Para el siglo III se ordena la traducción al griego de los Cinco Libros de Moisés por parte de Ptolomeo Filadelfo, para esta labor, según historiadores se requirieron a más de 70 sabios de Judea, a quienes se les encargo la labor, estos libros contribuían al entendimiento y práctica de los cultos del pueblo de Alejandría. Más adelante se produjo la traducción de libros del Antiguo Testamento, a todas estas traducciones se les conoce como versión alejandrina, septuoginta o de los 70.

Para ese entonces también las civilizaciones griegas y romanas generaban sus propias aportaciones a la traducción, por lo que la misma, surge al mismo tiempo en distintas áreas geográficas.

En la Edad Antigua se traduce generalmente del idioma hebreo al griego, el cual era utilizado en el cristianismo, mucho tiempo después en el siglo II d.C. se da inicio de la traducción del hebreo al latín igualmente en el ámbito religioso. Para el siglo IV aparece la Vulgata, que es la traducción más completa de la biblia que fue

realizada por San Jerónimo y autorizada por la iglesia católica en su momento, a través del tiempo esta sufre algunos cambios y por primera vez fue impresa en 1542 por Gutenberg, inventor de la imprenta.

Para el siglo X aparecen traducciones de filosofía y ciencia esto gracias a la gran expansión de los traductores a través de la región española, la cual fue la puerta de entrada hacia Europa. La cultura árabe estaba en su apogeo por lo que la convivencia de judíos y cristianos fue inevitable, así también las lenguas que cada una de las comunidades hablaban, por lo que la traducción era muy importante para su comunicación.

Para el año 1085 la convivencia de las culturas cristiana, musulmana y judía, en Toledo hizo posible grandes proyectos de traducción, con lo que surge la Escuela de Traductores de Toledo en el siglo XII y según historiadores fundado por el arzobispo Toledo, canciller de Castilla y Raimundo de Sauvetat, un monje de origen francés, las traducciones trataban sobre temas teológicos y filosóficos. Un siglo después de su fundación, esta escuela se convierte en el centro de múltiples científicos y eruditos quienes traducían documentos científicos, médicos, astronómicos y otros temas de interés para ese entonces.

Con la aparición de la imprenta en el siglo XV, surge una revolución completa en las culturas, por lo que las diferentes lenguas vernáculas se convierten en la herramienta para difundir el conocimiento, en donde la traducción hace gran parte del trabajo. Así, también la superioridad de las traducciones religiosas es causa de diferencias entre las culturas, provocando una pelea entre los religiosos y los políticos que utilizaban a la lingüística como un arma para engrandecer su poderío.

Durante la época contemporánea, el crecimiento industrial, comercial, y científico que surgió a partir del siglo XIX provocó un intercambio lingüístico imparable, por lo que la traducción es reconocida como un elemento indispensable en la comunicación entre las sociedades que realizan intercambios culturales, comerciales, diplomáticos y otros.

A través de los siglos, la traducción se ha concebido como una profesión que está en constante evolución, esto gracias a las nuevas tecnologías que se desarrollan día con día (Puerta, 2017, párr. 1).

1.2 Definición de traducción

Según Vukovic (2012), concretar una definición exacta sobre la traducción no ha sido fácil, y aún en el presente se discute sobre su definición, esto a través de un análisis histórico sobre la práctica, uso y comprensión de la traducción en las sociedades. Este análisis presenta el valor ético-político tanto del emisor como del receptor, además de las diferentes definiciones encontradas con un modelo de teoría lingüística correspondiente. Por ejemplo, para los años cincuenta aparece el modelo lingüista estructuralista que trata principalmente del signo lingüístico, estructura de la lengua, y el significado y el significante. Para los años setenta el concepto de la traducción se describe según la temática de la traducción, y a cada caso se le otorga una definición específica, por lo que ya no es permitido brindar la definición de fidelidad abstracta a todo tipo de traducción. Durante el periodo de los años ochenta la teoría descriptiva intervino en la definición de la traducción, la cual se basa principalmente en encontrar similitudes dentro de los elementos traducibles en contextos culturales reales.

Por lo antes descrito se concluye que dar una definición exacta al concepto de traducción es casi imposible, debido a que nuevas investigaciones de los estudiosos pueden aportar nuevas definiciones que se adaptan perfectamente al significado del término.

De acuerdo con lo antes mencionado por Vukovic (2012) en la actualidad se puede definir a la traducción como el proceso y resultado de la modificación de un texto a través de la interpretación de sus contenidos con significado a partir de un código 1, para posteriormente ser recreados en un código 2. Todo ello en un acto comunicativo que involucra un elemento lingüístico-textual del habla (Vukovic, 2012, pp. 14-34).

La definición al concepto de traducción según Newmark (1988) es expresar el significado de un texto que está escrito en un idioma en otro idioma (p. 5).

A través del tiempo, la definición de traducción ha venido evolucionando, pero, según lo antes descrito, se considera a la traducción como el proceso de trasladar un mensaje que está escrito en un idioma a otro, con el objetivo de lograr

una comunicación entre dos partes que hablan diferente idioma y por ende contribuir con la expansión cultural de un grupo social en particular hacia otro.

1.3 Técnicas de traducción

Durante el proceso de traducción es necesaria la utilización de técnicas, las cuales se pueden utilizar de forma individual o grupal. De acuerdo con Venuti (2000) la traducción puede ser ejecutada de forma directa, que es la traducción literal, o traducción oblicua, en la cual se realiza una interpretación del significado del texto, no así una traducción literal en donde se intercambian unos signos lingüísticos por otros. A continuación, se describen dichas técnicas siendo las primeras tres utilizadas principalmente en la traducción literal y el resto de ellas en la traducción oblicua (Venuti, 2000, p. 85).

1.3.1 Préstamo

Según Hurtado y Molina citados por Muñoz (2016) la técnica de préstamo, no es más que dejar el término de la lengua origen sin traducir en la lengua meta, la cual se integra al texto traducido (p. 28).

Según Venuti (2000) esta es una de las técnicas más simples, es utilizada generalmente cuando surge un vacío de algún término en el idioma destino, es decir cuando se está realizando el proceso de traducción y escribiendo el texto en la lengua meta, simplemente se coloca el término que no se traduce, tomándolo como un préstamo del texto fuente (Venuti, 2000, p. 85).

Esta técnica tiene que ser utilizada con cautela por parte del traductor, ya que previo a dejar el termino sin traducir, se tiene que hacer una búsqueda exhaustiva de la traducción del termino o su equivalente los distintos aspectos, culturales, contextuales y literales dentro del idioma meta.

1.3.2 Calco

Venuti (2000) describe al calco como un préstamo especial, se toman expresiones completas del texto fuente para colocarlos en el texto meta en la traducción, haciendo una traducción literal donde cada elemento del texto fuente

debe ser traducido individualmente, por lo que ocasionalmente crea problemas de fidelidad en el resultado final de la traducción, ya que no se considera el contexto del texto (Venuti, 2000, p.85).

Este préstamo especial, no hace uso de términos sueltos, sino en conjunto como lo son las frases, las cuales se traducen de forma literal, por lo que es responsabilidad del traductor incorporar dichos elementos coherentemente, para que no afecte la comprensión del texto por parte del lector en la lengua meta.

1.3.3 Traducción literal

Parkinson (2020) señala que esta técnica se identifica por traducir el término de forma literal, sin hacer uso de términos equivalentes o sustitutos, ya que los términos en la lengua fuente tiene su propia traducción en la lengua meta, por ejemplo, para objetos concretos; *cat* su traducción al español es gato, *window*, su traducción al español es ventana, y para objetos abstractos como, por ejemplo; *love* en español es amor, *death* su traducción en español es muerte, entre otros (p.107).

Según Venuti (2000) la transferencia directa de palabra por palabra se le conoce como traducción literal, en donde el texto de la lengua fuente se traduce fielmente a la lengua meta. Esta técnica se facilita principalmente en la traducción de idiomas que comparten la misma cultura. El uso excesivo de esta técnica puede causar resultados inexactos que causen confusión en la audiencia del texto meta. (Venuti, 2000, p. 86).

El uso de esta técnica da como resultado traducciones que, a la primera lectura en la lengua meta, se nota que es una traducción, y muchas veces el lector encuentra textos no muy claros en sus expresiones, este tipo de técnica es utilizada en formularios de términos sueltos.

1.3.4 Transposición

Venuti (2000) Durante esta técnica se reemplaza un tipo de palabra con otra sin cambiar el significado del mensaje. Existen dos tipos de transposición, la obligatoria, en donde como su nombre lo indica, obliga al traductor a realizar el

reemplazo de palabras por otras palabras, el otro tipo de transposición es la opcional, en donde el traductor tiene la opción de utilizarla o no según lo permita el caso (Venuti, 2000, p. 86).

Este cambio gramatical se debe de realizar con precaución, ya que es fácil incurrir en errores de comprensión, si se coloca un término sin el previo análisis del contexto.

1.3.5 Modulación

Según la autora Parkinson (2020) esta técnica permite reflejar el pensamiento del traductor, para lo cual este debe tener un conocimiento cultural y contextual de la lengua meta, ya que modular, es adaptar al contexto del texto que se traduce, muy diferente a lo que hace la traducción literal, por ejemplo; *preaches with the tongues of angels*, su traducción es predicadores con pico de oro, otro ejemplo; *where the hell's that?* ¿Dónde demonios está eso?

Venuti (2000) menciona que, con el uso de esta técnica se hacen cambios en la forma del mensaje de la lengua meta, según el punto de vista del traductor, estos cambios se justifican por el uso correcto de las reglas gramaticales de la lengua meta. Al igual que la técnica anterior, también se consideran modulación obligatoria y modulación opcional. Es labor del traductor utilizar de forma correcta esta técnica, permitiendo así trasladar la idea principal del autor correspondiente al contexto del texto hacia la audiencia meta (Venuti, 2000, p. 86).

Con esta técnica el traductor, es el único responsable de utilizar el término o texto que mejor se ajusta al contexto del documento a traducir, en donde la reformulación del texto traducido tiene que adaptarse gramatical y estructuralmente, para que sea comprensible para la audiencia de la lengua meta.

1.3.6 Equivalencia

Para el autor Venuti (2000) durante el proceso de la traducción esta técnica de equivalencia corresponde a encontrar un término que sea equivalente en la lengua meta con la lengua fuente. Se conocen tres tipos de equivalencias, la

equivalencia total, en donde se encuentra una correlación exacta entre forma y contenido lingüístico, la equivalencia facultativa, aparece según la existencia de los términos en la lengua meta, quedando a discreción del traductor si corresponde o no, y la equivalencia nula, aplica principalmente para los casos en donde no existen términos equivalentes en la lengua meta (Venuti, 2000, p. 86).

Esta técnica se caracteriza principalmente por el uso de expresiones totalmente diferentes, pero que transmiten el mismo mensaje de la lengua fuente, es por ello que el traductor debe considerar el contexto del texto, tanto en la lengua fuente como en la lengua meta, con el fin de encontrar la expresión con la equivalencia más exacta y utilizarla en la traducción.

1.3.7 Adaptación

Para el autor Pulido (2019) esta técnica también es conocida como sustitución o equivalente cultural, su función principal es reemplazar un fragmento del texto escrito en lengua fuente con uno que se adapte de mejor manera dentro del texto en la lengua meta, tanto cultural como contextualmente, lo que proveerá una traducción adaptada a la realidad cultural de la audiencia de la lengua meta, con la cual se sentirá familiarizado e identificado con el texto (párr. 13).

Según Venuti (2000) También se le conoce como traducción libre, ya que es labor del traductor utilizar términos que se adapten a la lengua meta para transmitir la idea original del autor en la lengua fuente. Para hacer uso de esta técnica durante el proceso de traducción es obligatorio que el traductor posea conocimiento del contexto en el que se desarrolla el texto original y el contexto en el que se va utilizar la traducción (Venuti, 2000, p. 87).

1.4 Tipos de traducción

Según Okodia (2019) no existen límites claros entre la traducción general y la traducción especializada, se considera traducción general a las traducciones que se realizan a documentos de contenido terminológico variado y generalizado, y traducción especializada a los documentos que contienen una terminología más

compleja, los cuales pueden ser del área de estudio científica, jurídica, literaria, audiovisual u otras.

Es de reconocer que la traducción especializada representa un desafío para los traductores, el cual engloba una terminología específica según el campo de estudio para cada especialidad, en donde la utilización de un diccionario bilingüe general ya no es suficiente, aunque muy bien pueden ser útiles para complementar el proceso de la traducción. Además, el traductor tiene que poseer conocimientos sobre el campo de estudio al que traduce, para ser considerado traductor especializado (Okodia, 2019, párr.1).

A continuación, se enlistan los tipos de traducción especializada, que luego se desarrollarán

- Traducción legal y jurídica
- Traducción científica
- Traducción literaria
- Traducción técnica
- Traducción financiera y comercial

1.4.1 Traducción legal y jurídica

Según Vásquez (2013) la traducción legal se caracteriza por contar con fe pública y tiene que ser realizada por un traductor que sea certificado por las autoridades gubernamentales, además debe cumplir con requisitos como firma y sello, por parte del traductor, para que este surta efecto en las dependencias judiciales que sea requerido, o persona individual que así lo requiera.

La traducción jurídica es la que comprende a los documentos con terminología del ámbito jurídico que son utilizados principalmente entre el sistema judicial y la población de un país, los cuales pueden ser, demandas, citaciones, leyes, denuncias y otros, además documentos como contratos, testamentos, poderes y otros, los cuales son utilizados entre particulares (Vásquez, 2013, p. 3).

Estos documentos tienen la característica de poseer terminología legal, por lo que el nivel de complejidad para un traductor que no se especializa en este ámbito

puede ser muy alto. La responsabilidad de traducir correctamente cada uno de los términos recae en el traductor, de no hacerlo, los errores realizados por el traductor conllevan delitos que pueden ser castigados por la ley, y afectar de gran manera al cliente.

1.4.2 Traducción científica

Lema (2018) describe al vocabulario de esta área de estudio, como técnico y específico, una de las barreras de los traductores que no tienen una especialidad en la traducción científica, es la comprensión del texto, por lo que es recomendable que este tipo de traducción sea realizada por traductores profesionales que tengan especialidad en este ámbito. Es muy importante considerar que la audiencia de este tipo de textos es muy específica y concreta, por lo que no es aceptable traducciones con poca terminología especializada y con poco cuidado del contexto en el que se está trabajado (Lema, 2018, párr.1).

Para Vásquez (2013) dentro de las áreas de estudio que abarcan la traducción científica están la medicina, biología, química, farmacéutica, revistas científicas, ensayos y otros. Este tipo de traducción es solicitada principalmente por instituciones, compañías y profesionales que se dedican al ámbito científico. Se requiere que el traductor de esta especialidad, posea además de las habilidades científicas, un extenso conocimiento, ya sea a través de experiencia profesional o preparación académica sobre la especialidad en particular (Vásquez, 2013, p. 5).

1.4.3 Traducción literaria

Eurrutia (1996) este tipo de traducción requiere la comprensión total del texto fuente por parte del traductor, ya que él es el encargado de descomponer, analizar y comprender muy bien el significado de cada uno de los términos, para luego componer y ordenar los términos de forma que crean un sentido y sea equivalente en el texto meta, es decir la traducción (p. 446).

Según Vásquez (2013) los textos de la traducción literaria son utilizados principalmente para expresar pensamientos e ideas del autor original de una forma artística y estética, estos documentos pueden ser poemas, poesías, novelas, y

otros. Es necesario que el traductor maneje a la perfección, además de los idiomas en los cuales traduce, el contexto del texto y la cultura e historia de la sociedad del idioma meta. Dentro de esta especialización también se comprenden documentos turísticos y de gastronomía (Vásquez, 2013, p. 5).

Este tipo de traducción permite que las expresiones artísticas sean expuestas a públicos que hablan diferentes idiomas, el rol del traductor es muy importante para la expansión de dichos textos, ya que sin el proceso de traducción sería complicado exponer dichas obras a nivel mundial. Además del manejo de los idiomas a los que traduce, el traductor especializado en esta área deberá poseer competencias culturales e históricas que le permitan comprender el contexto del texto para poder traducirlo de una forma artística y expresiva.

1.4.4 Traducción técnica

Según la agencia de traducción Intertex (2017) la traducción técnica se centra principalmente dentro del campo industrial, tiene un registro más cercano al lenguaje común, utiliza muchas variantes locales y regionales, tiene una función práctica de instruir o enseñar. Estos textos tienen cierto grado de complejidad, y pueden ser patentes, manuales, instructivos, y otros, es común que la mayoría de estos textos tengan la intención de vender productos, por lo que darle ese sentido dentro de la traducción es importante. Es importante que el traductor se adapte a cada género textual, para lo cual deberá poseer un conocimiento extenso sobre el tema del que trata el documento, con el fin de expresarlo correctamente en la traducción, con lo que evitará problemas de comprensión en la audiencia del texto meta (Intertex, 2017, párr. 4).

Vásquez (2013) señala que esta traducción se realiza en una gran gama de textos especializados que requieren por parte del traductor manejo a la perfección del tema, es recomendable la utilización de herramientas tecnológicas. Dentro de la temática de este tipo de traducción se encuentran, manuales, libros especializados, documentos de construcción, electrónica, maquinas industriales, software, entre otros (Vásquez, 2013, p. 4)

El campo de la traducción técnica crece día con día, esto gracias a los avances tecnológicos y comerciales que sufren las sociedades, lo que representa una gran oportunidad laboral para el traductor especializado en el área técnica.

1.4.5 Traducción financiera y comercial

Según Transpanish (2020) es gracias a la globalización que se han reducido las distancias e incrementado la comunicación y con ello el comercio internacional, a pesar de que el inglés es considerado una lengua franca, es importante que se traduzcan documentos de vital relevancia en las negociaciones, es por ello que este tipo de traducción especializada ha sido importante en el desarrollo comercial de las distintas sociedades (párr. 1).

La traducción financiera, de acuerdo con Vásquez (2013) se caracteriza por ser la traducción de documentos tales como, estados de cuenta, balances, documentos bancarios, y otros. Dentro de la traducción comercial se engloban documentos económicos, guías de transporte, embarques, contratos y acuerdos de negociaciones entre compañías internacionales que tienden a realizar intercambio de mercancías a través de las importaciones y exportaciones (Vásquez, 2013, p. 2).

Dentro de este tipo de traducciones se requiere por parte del traductor la utilización de términos claros que se ajusten al significado del término en la lengua fuente, lo que le permitirá presentar traducciones más exactas.

CAPÍTULO II

2. Terminología especializada y la traducción Comercial

En este capítulo se describe el concepto de terminología y sus antecedentes, además, se presenta la traducción comercial, el perfil del traductor dentro de este ámbito y los tipos de textos que son considerados comerciales.

2.1 Terminología

La Real Academia Española (RAE) describe a la terminología como al conjunto de vocablos propios de una profesión ciencia o materia en particular (2020e, párr.1).

Según Rodríguez y Schnell (2019) la terminología es la disciplina que tiene como propósito cubrir la necesidad de la creación de nuevos vocablos o términos, esta ha surgido desde principios de la humanidad, en la edad media surge la necesidad por parte de los filósofos y gramáticos de designar a los objetos por medio del lenguaje y su relación con el pensamiento, el despunte del centro cultural que surgió en Toledo España y luego se irradió a toda Europa, causo que grandes eruditos buscaran fuentes árabes para obtener los conocimientos con respecto a la astronomía, algebra, botánica, física, medicina y otros.

Durante el contexto de descubrimientos dentro de las áreas científicas antes mencionadas se da el primer acercamiento a lo que se conoce hoy en día como la terminología. Para la época del renacimiento, los estudiosos se dan a la tarea de clasificar a la terminología como una disciplina, la cual solucionará los problemas de designación a los objetos, durante esta época se da la renovación de conocimientos científicos, tales como astronomía, matemática, física, anatomía y química los que tuvieron grandes avances, y se tuvo la necesidad de crear normativas que sirvieran para sistematizar la lengua y que sirviera como identificador de un pueblo (Rodríguez & Schnell, 2019, p. 83)

Rodríguez y Schnell (2019) continúan describiendo los antecedentes de la terminología y según dichos autores, durante el siglo XVII y XVIII los avances

tecnológicos cobraron protagonismo y por ende la terminología, que se convierte en una actividad más sistemática que surge principalmente en áreas como las ciencias naturales y experimentales, que en su apogeo salen a la luz denominaciones de forma desordenada, lo que provoca que los estudiosos se den a la tarea de unificar los conceptos y designar denominaciones de forma ordenada, aceptadas y comprensibles para la comunidad científica.

Cabe destacar durante esta época la creación de un diccionario universal por Antoine Furetière, el corrobora la necesidad de la descripción de los términos en las ciencias y artes, además Antoine Lavoisier crea un tratado elemental de química, el cual cobra relevancia desde el punto de vista terminológico, ya que se establece como regla la relación existente entre concepto y su denominación, lo cual se relaciona directamente con la terminología (Rodríguez & Schnell, 2019, p. 84).

Para el siglo XIX según Rodríguez y Schnell (2019) la terminología da pasos gigantescos en su evolución gracias al desarrollo científico y técnico, la intervención de la lingüística, consolidación de distintas lenguas y la supremacía de algunas pocas como el inglés, francés, español, portugués y otras, marca la necesidad de la creación de glosarios y diccionarios de carácter especializado, y la terminología adquiere el estatus de disciplina que se encarga de brindar denominaciones a los conceptos que surgen día con día.

El siglo XX se caracteriza por ser el periodo en el cual la terminología se consolida y se crean instituciones para el estudio de términos de las ciencias antiguas y modernas, como es el caso de la *International Electrotechnical Commission* Estados Unidos que se encarga de recopilar y normalizar la terminología de la electrotecnia, y gracias al comercio internacional tienen auge las escuelas que imparten cursos de lenguajes especializados.

Durante el año 1931 el Ingeniero austriaco Eugen Wüster en su tesis doctoral establece los elementos esenciales del trabajo de la terminología, estableciendo su metodología para la creación de nuevos términos y recursos terminológicos, paralelamente surgen investigaciones en la Unión Soviética, creando la escuela Soviética de la Terminología y surge la *International Standardization Association*,

como organismo internacional que se dedica la normalización de la terminología en el ámbito internacional (Rodríguez & Schnell, 2019, p. 88).

Con lo antes mencionado se concluye que la terminología a través de los años se ha desarrollado como la disciplina que se encarga de delimitar de manera exacta conceptos, los cuales se agrupan por afinidad de características existentes en otros conceptos, esta refleja la ubicación exacta del término a una sola denominación, es decir que cada concepto corresponda a una única denominación evitando así la sinonimia y la polisemia.

2.2 Dicionarios terminológicos

Según la Real Academia Española (RAE) diccionario es la colección en forma de libro o de manera digital de un ordenador tecnológico, en donde se recopilan, de forma ordenada, palabras o expresiones de una o más lenguas, y de un campo de estudio en particular, los cuales están acompañados de su definición, equivalencia o explicación (2020b, párr. 1).

Guerrero y Pérez (2017) señalan que los diccionarios se conforman por unidades léxicas que van acompañadas de su definición, estos pueden ser generales, terminológicos o especializados, estos presentan una estructura general que incluye la entrada, que corresponde a la unidad lingüística, la categoría que señala la pertenencia de la unidad lingüística y la definición que presenta el contenido semántico de esa unidad lingüística.

Los diccionarios terminológicos se componen de los conceptos propios de un ámbito de especialidad, tiene la característica relevante de finalidad y no tanto la forma, por lo que su estructura puede ser variable, los objetivos a cumplir por parte de estos diccionarios son; comprensión del concepto, en donde se le da importancia a la distinción con otras nociones y a la reutilización, que surge cuando el lector emplea dicha noción, estos diccionarios cumplen únicamente con brindar la información que delimita a un concepto dentro de un contexto de estudio en particular. Este tipo de diccionarios contienen la descripción funcional del concepto,

por lo que es común encontrar rasgos que no son centrales en la definición, pero sí útiles en el discurso del término que lo designa (Guerrero & Pérez, 2017, pp. 2-17).

Según Scheherezade (2014) El traductor debe poseer conocimiento sobre el uso de estos diccionarios, ya que es una herramienta indispensable para la práctica profesional de la traducción, estos diccionarios recopilan la terminología específica de un área de estudio en particular, es decir son términos técnicos y especializados (Scheherezade, 2014, párr. 1).

El uso correcto de los diccionarios por parte del traductor le permitirá realizar una traducción más exacta y muy bien aceptada por el cliente y la audiencia del texto meta, según al ámbito que corresponda los textos a traducción, de ese mismo ámbito deberán ser los diccionarios o documentos de apoyo que utilice el traductor durante el proceso de traducción.

2.3 Fraseología

López (2019) señala que, una unidad de comunicación está compuesta por sintagmas, oraciones y textos, estructuras fijas y sintaxis que existen dentro de las lenguas y son los que forman las unidades fraseológicas, por lo que es a la fraseología a la que le corresponde su estudio.

Gracias al lingüista soviético Polivanov citado por López (2019), la fraseología fue promovida como una ciencia que estudia las expresiones fijas de forma independientes, a partir de ahí surgen los conceptos fundamentales que describen el ámbito y estudio de la fraseología moderna, dentro de los cuales se incluyen frases, refranes, proverbios, modismos y otras.

Las unidades fraseológicas son la combinación de palabras que son utilizadas frecuentemente por un grupo de personas en particular, el cual a través del tiempo pueden sufrir modificaciones cuando la mayoría de las personas la utilizan a la perfección (López, 2019, p. 8).

El idioma se identifica con la cultura, y cada cultura tiene sus propias formas de expresión, como lo son las frases, es por ello que, el traductor debe de conocer

este tipo de frases que son utilizadas culturalmente, de los idiomas a los que traduce, para poder traducir lo más fiel posible, y crear sensación de pertenecía en la audiencia del texto meta.

2.4 Terminología comercial

Según Mayoral (2019) la terminología comercial se acompaña principalmente por el uso de Incoterms, que son formulaciones correspondientes a cláusulas contractuales en comercio internacional los cuales han sido establecidos por autoridades del comercio internacional y han sido aceptadas por los países que se relacionan con estas por medio de las importaciones y exportaciones (Mayoral, 2019, p. 7).

Los términos comerciales de acuerdo al Diccionario de Comercio Internacional (2019) son los términos que describen las responsabilidades de los compradores y vendedores, a nivel internacional estos se conocen como incoterms los cuales han sido publicados por la Cámara de Comercio Internacional, a cada diez años esta organización se da a la tarea de revisar y actualizar dichos términos.

Los incoterms son utilizados para la entrega de mercadería, para documentos aduaneros y trámites aduaneros, ofertas comerciales, contratos de compraventa, contratos de transporte, créditos documentarios y otros (Diccionario de Comercio Internacional, 2019, párr. 1).

A continuación, se presentan algunos ejemplos:

- EXW - *Ex Works*- En Fábrica
- FCA - *Free Carrier* - Franco Transportista
- FAS - *Free Alongside Ship*- Franco al Costado del Buque
- FOB - *Free On Board*- Franco a Bordo
- CPT - *Carriage Paid To* – Transporte Pagado Hasta
- CFR - *Cost and Freight* - Coste y Flete
- CIP *Carriage and Insurance Paid to* -Transporte y Seguro Pagados hasta
- CIF Cost, Insurance and Freight - Coste, Seguro y Flete

- DAT *Delivered At Terminal* - Entregada en Terminal
- DAP *Delivered At Place* - Entregada en Lugar
- DDP *DeliveredDutyPaid* - Entregada Derechos Pagados (Global Negotiator, 2019, párr. 1).

Los incoterms representan la terminología comercial utilizada a nivel mundial, es imperativo que las personas que estén relacionados en las negociaciones internacionales tengan un conocimiento de los mismos, y aún más para los traductores que se especializan en la traducción comercial ya que es el lenguaje utilizado en este ámbito.

2.5 Traducción comercial

Mayoral (2019) menciona que esta rama de la traducción especializada se caracteriza por el contenido de textos que surgen gracias a la actividad económica y comercial dentro de un país, las denominaciones que recibe este tipo de traducción son, traducción comercial o mercantil, traducción de comercio exterior o comercio internacional, que se refiere principalmente a los documentos que surgen en el ámbito comercial y económico entre dos o más países y traducción bancaria, esta se refiere principalmente a la traducción que se realiza en documentos bancarios y financieros que surgen en torno a la actividad comercial, tanto nacional como internacional.

La traducción comercial tiene innegable cercanía con textos jurídicos, Mayoral (2019) expresa que algunos textos se relacionan con el derecho mercantil, además muchas veces se relaciona con documentos de índole financiero, tales como contabilidad, informes financieros, compra ventas, y otros, por lo que, es común que se englobe dentro de la traducción comercial textos que surgen con la economía, finanzas, economía empresarial, economía internacional y otros, aunque cabe destacar que cada una de estas tiene sus propias particularidades.

La traducción del área comercial no se limita únicamente a lo escrito, también puede surgir la traducción a la vista y la interpretación en sus distintas modalidades.

Los propósitos de la traducción comercial pueden ser con efectos legal, es decir jurídico, no jurada, es decir sin efecto legal, de carácter informativo, didáctico o formativo entre otros (Mayoral, 2019, p.1).

El traductor especializado en la traducción comercial, además de poseer un conocimiento avanzado del idioma al que traduce, debe conocer las implicaciones legales que conlleva traducir textos de índole comercial y las consecuencias graves que conlleva una traducción incorrecta, como lo son pérdidas económicas, retrasos en entrega de productos, pérdidas de productos por expiración y otros.

2.6 Textos comerciales

Según Mayoral (2019) los textos comerciales abarcan una gran colección de documentos provenientes de las ramas de finanzas, contabilidad y economía los cuales incluyen artículos periodísticos, estados de cuenta, contratos que encajan perfectamente en el área jurídica, e informes financieros, entre otros, los cuales no se describen dentro de este apartado. Desde otro punto de vista, existen los documentos generados estrictamente en las operaciones de comercio, estos pueden ser:

- **Documentos utilizados para realizar pagos:** también llamados documentos de cobro, estos pueden ser simples, tales como:
 - letra de cambio
 - cheque
 - pagaré
 - orden de pago
 - documentación crediticia y
 - carta de crédito.
- **Avales:** son los documentos que contienen la firma de una persona, que sirve como garantía para otorgar el crédito a un tercero.
- **Documentación de transportación:** estos incluyen:
 - póliza de fletamento
 - conocimiento de embarque marítimo
 - certificado de relación con el cliente

- carta de porte aéreo
 - carta de porte de ferrocarril
 - nota de peso y
 - lista de empaque.
- **Facturas:** son los documentos que describen a las mercancías compradas con cantidades y costos.
 - **Documentos aduaneros:** tales como el cuaderno *Admission Temporary Admission* (ATA), documento utilizado en las aduanas para autorizar a las empresas exportaciones e importaciones temporarias, por ejemplo, para uso de ferias y exposiciones o muestras en ventas de productos, es decir no permanecerá en el país, importador. Otro documento aduanero es el documento único aduanero (DUA), este es utilizado para declarar la exportación o importación, el cual es presentado en las aduanas correspondientes, certificado de origen, certificado sanitario, certificado de calidad, factura consular y otros.
 - **Seguros:** que incluye la póliza de seguro y certificado de seguro
 - **Contratos:** que fácilmente se consideran en el ámbito jurídico de la traducción. (Mayoral, 2019, p. 4).

Mayoral (2019) expresa que los documentos antes mencionados son considerados como la base fundamental de la documentación manejada en las importaciones y exportaciones. Es de reconocer que uno de los más habituales en las manos de un traductor comercial es el conocimiento de embarque, que tiene la función de documento de transporte, de recibo y conformidad y de título de propiedad de mercancía no así una póliza de fletamento que no es muy común en la mesa del traductor, por su misma tipología.

Continuando con la documentación en el transporte se observa una gran cantidad de documentos que son complementarios en el proceso de la exportación e importación que también requieren traducción, estos pueden ser nota de peso, factura de transporte, y otros, documentos aduaneros, tales como factura consular, certificado en especies en extinción entre otros, y los documentos que raramente son traducidos, por contener la información multilingüe son cheques bancarios, documentos aduaneros, guías de porte aéreo y otros.

La temática encontrada en este tipo de documentos no presenta una uniformidad constante, ya que dependerá del producto a exportar o importar, por lo que el traductor, además de los términos que son parte esencial de los documentos deberá conocer los términos técnicos que corresponde a la descripción del producto. Es recomendable que el traductor maneje plantillas terminológicas dependiendo el documento a traducir, lo cual facilitará el proceso de traducción y dará como resultado una traducción más confiable y exacta (Mayoral, 2019, p. 5).

El conocimiento exhaustivo de la documentación antes mencionada, proveerá al traductor una visión general contextual sobre los procesos que se llevan a cabo en las importaciones y exportaciones, generando así, traducciones más exactas, que beneficiaran la comunicación entre las partes involucradas.

2.7 El traductor comercial

Según Gamero (2001) el traductor comercial, como cualquier traductor especializado, debe poseer una serie de competencias que lo separen de un traductor general o divulgativo. Dichas competencias deben ir orientadas naturalmente con el ámbito de especialización, que en este caso es el comercial.

Al decir comercial, se engloban todas las áreas y disciplinas que van de la mano con el mismo. Por ejemplo, la economía, las finanzas, la mercadotecnia, la administración y las ciencias contables, son parte del conjunto en que se debe especializar un traductor comercial. Incluso el turismo, puede llegar a ser parte de su área de *expertise*, debido a todos los componentes administrativos propios de la industria turística (Gamero, 2001, p. 42).

Mayoral (2019) menciona que un traductor experimentado o no, constantemente está siendo desafiado con nuevos retos en los cuales tendrá que demostrar sus habilidades traductológicas, lingüísticas, manejo de herramientas tecnológicas, y otras que muchas veces van más allá de la actividad de traducir, y su capacidad profesional regularmente está siendo evaluada, no es de extrañar que usualmente al traductor se le asignan tareas que están relacionadas con el manejo del idioma extranjero las cuales pueden incluir, manejo administrativo, consultoría legal en los niveles básicos, atención a clientes y otros, además muchas veces el

traductor es requerido para que forme parte en las distintas fases de una operación mercantil que van desde la propuesta, negociación, contratación, reclamos, seguimientos y otros (Mayoral, 2019, p. 2).

La capacidad de adaptación por parte del traductor a las distintas situaciones en las que se requieran sus servicios, dependerá en gran manera de las competencias que este posea, en el siguiente apartado se describen las competencias que un traductor especializado en el área comercial debe poseer.

2.7.1 Competencias del traductor comercial

El traductor comercial, además de esta larga gama de ciencias que se le adjudican en su especialización, debe contemplar las nociones generales de leyes, especialmente de aquellos cuerpos normativos enfocados a la actividad comercial. En el caso de Guatemala, el Código de Comercio, Código Procesal Civil, Ley de Propiedad Intelectual, el Código Civil y las leyes vinculadas con el derecho laboral, puesto que son temas que van estrechamente vinculados con la actividad comercial.

Gamero (2001) menciona que las principales competencias que son preferibles en el traductor especializado en el ámbito comercial son:

- **El conocimiento sobre el campo temático.** Esta competencia es fundamental para poder situarse como traductor especializado, por todo lo descrito antes, este conocimiento le permitirá menos complejidades en el proceso de traducción y un alto dominio en cuanto a la terminología propia de estas áreas del saber.
- **Competencia de los géneros característicos.** En este sentido, el traductor comercial debe saber sobre los estilos utilizados en la documentación comercial. Todos los documentos tienden a tener formatos similares en cuanto a su pertenencia con determinado campo. En el caso de los documentos comerciales, tienden a presentar características parecidas a los documentos legales, pero con una mayor libertad en cuanto al estilo y distribución de la información.

Estos estilos cambiarán según el ámbito al que pertenezcan, puesto que la estructura de la documentación de un estado financiero no será parecida en

nada a un texto sobre investigación de mercados o a un informe del PIB (Producto interno bruto) y el alza en la canasta básica de alimentos. Todos ellos presentan características distintas utilizando una terminología similar.

- **Dominio de los recursos documentales para el desarrollo de su trabajo.**

Cada traductor emplea métodos distintos durante el proceso de traducción, puesto que dicho proceso es individual y sujeto a las particularidades del traductor. Por ello, al especializarse en determinado ámbito, debe contar con sus propios recursos y herramientas de trabajo que más le aporten a la facilitación del desarrollo de la traducción.

El uso de bancos terminológicos, fuentes electrónicas, consultas a bibliografía física o recopilación de prontuarios, tienen una efectividad de acuerdo a cómo la persona analiza la información, y la rapidez con la que encuentre la información no será igual entre una y otra, por ello es importante que cada traductor desarrolle su propia metodología como mejor le convenga o proceda en el desarrollo de su trabajo (Gamero, 2001, pp. 42-44).

CAPÍTULO III

3. Importaciones y exportaciones en Guatemala

Las importaciones y exportaciones son uno de los principales elementos de la economía de un país, son parte fundamental de la globalización y permiten la evolución de las sociedades de cada país a través de la generación de empleos y proyección hacia el mundo, mejorando así su calidad de vida.

3.1 Aspectos generales sobre evolución económica en Guatemala acerca de importaciones y exportaciones

Para el Magister Paz (2019) la economía en el territorio guatemalteco antes de la llegada de los conquistadores ya estaba establecida según la organización social de ese entonces. En el periodo colonial que abarca desde la conquista hasta la independencia en 1821, la economía se basaba principalmente en la tenencia de tierra por parte de los conquistadores y la fuerza laboral que representaban los indígenas, lo que conlleva al excedente de producción de tierras, por lo que se hace necesario movilizarlo hacia las metrópolis, por los cuales se tendría que pagar impuestos y tributos, se exportan materias primas y se importan productos manufacturados. A través del tiempo se hace necesaria la configuración de cultivar uno o más productos para enviarlos a las grandes metrópolis, se establece el sistema latifundio que se basa principalmente en el cultivo de productos para la exportación, y el minifundio dedicado a cultivos de consumo nacional como el maíz y otros productos de subsistencia, para el año 1841 luego de que nace la República de Guatemala, después de la disociación de las Provincias Unidas de Centroamérica, surge la exportación de grana un cultivo que requería poca extensión de tierra y por ende poca mano de obra, así la sobrante mano de obra era utilizada en los cultivos de subsistencia interna, en 1865 decae la exportación de grana, por el descubrimientos de nuevos tintes en Europa, por lo que toma protagonismo el café, lo que trae consigo grandes transformaciones sociales, políticas y económicas (Paz, 2019, p. 5).

Paz (2019) describe que para el año 1871, surge la clase oligarca con las familias de García Granados y de Justo Rufino Barrios, principales productores de café, este nuevo cultivo intervino en gran manera en la evolución económica de la nación, ya que se requieren más extensiones de tierra, por lo que se crean políticas agrarias, en donde se venden tierras estatales a posibles cultivadores, tierras de la iglesia, de los municipios y de las comunidades indígenas, además se ceden tierras a compañías extranjeras para la construcción de ferrocarriles. Se crean políticas que garanticen la mano de obra, y se invierten grandes cantidades de capital en infraestructura, para la creación de carreteras y puertos que garanticen la comercialización del producto al exterior.

Desde la revolución de 1944, han surgido cambios políticos y sociales que han transformado la economía del país, que luego se ve intervenida por la guerrilla y los conflictos que acontecen durante ese periodo.

A pesar de las situaciones que se presentaron en el país, la economía se mantiene constante y la mayor parte de comercialización recae en las exportaciones de productos agrícolas, siendo el más importante el café. Durante los años posteriores la economía se estabilizó, se incrementaron otros productos para exportar y otros decrecieron como el café, aumenta la inversión extranjera especialmente dentro del sector industrial, permitiendo un desarrollo sostenido para la economía de Guatemala (Paz, 2019, p. 5).

Actualmente los intercambios comerciales internacionales a través de la importación y exportación, con distintos países de diferentes continentes, están incrementando, gracias al desarrollo del país en general y a los acuerdos y tratados internacionales de los que Guatemala es signatario.

El Observatorio de Complejidad Económica Mundial (2019), sitio respaldado por el Instituto Tecnológico de Massachusetts, encargado de recopilar información sobre los aspectos comerciales y productivos de los países del mundo, señala que los principales productos que exporta Guatemala son; banano, café, suéteres, azúcar de caña, aceite de palma, entre otros y los productos que importa son: aceite de petróleo, vehículos, tejidos de punto, medicamentos, aparatos de radiotelefonía,

radiotelegrafía, radiodifusión o televisión. Los principales países a los que exporta Guatemala son; Estados Unidos, El Salvador, Honduras, México, Nicaragua, entre otros, y los principales orígenes de las importaciones son: Estados Unidos, China, México, El Salvador, Alemania. El presente apartado describe la interacción comercial internacional que posee Guatemala a través de las importaciones y exportaciones con distintos países (El Observatorio de Complejidad Económica Mundial, 2019, párr. 2).

Ramos (2017) expresa que la exportación en Guatemala para el año 2016 se centra principalmente en vestuario, azúcar, banano, café, aceites comestibles, materiales plásticos, bebidas alcohólicas y vinagres, productos farmacéuticos, frutas frescas, secas o congeladas. A los principales países que exporta Guatemala son, Estados Unidos, El salvador, Honduras, Nicaragua, México, Costa Rica, Canadá, Países Bajos, Panamá y Japón.

Dentro de los principales productos que se importan según Ramos (2017) son vehículo y material de transporte, máquinas, aparatos mecánicos para usos electrodomésticos, gasolina, diésel, materiales diversos de industria química, productos farmacéuticos, materiales textiles, hierro y acero, además de aparatos transmisores y receptores (Ramos, 2017, p. 39).

La información de los apartados anteriores coincide, con que Guatemala tiene un importante intercambio comercial a nivel internacional, y por ende se requiere documentación específica que debe ser elaborada por profesionales de la materia, así también, las traducciones que son requeridas, para lograr una comunicación eficiente entre las partes involucradas en las importaciones y exportaciones.

3.2 Importación

La Enciclopedia Económica (2019a) describe a la importación como la compra y obtención de bienes, servicios y productos que proceden de otro país, el objetivo principal de este proceso económico es el abastecimiento de un producto

en particular proveniente del extranjero, para suplir una necesidad en particular. Las principales características son:

- Es una negociación legítima
- Es un producto o mercancía que se origina en el exterior
- Surge una competitividad dentro del país
- Genera beneficios económicos para el país
- Abastece productos que en su gran mayoría no se producen en el país. (Enciclopedia Económica 2019a, párr.1).

Las importaciones benefician tanto a la persona individual, quien recibe los productos para su uso, como a la sociedad en conjunto la cual prospera económicamente, gracias a estas transacciones.

3.2.1 Tipos de importación

Según Jiménez, Navarrete y Pérez (2015) las importaciones generalmente se clasifican en dos tipos, las importaciones temporales y las importaciones definitivas.

- Importaciones temporales que tienen la característica de que el producto ingresado al país destino, tendrá que salir al extranjero sin ninguna alteración
- Importaciones temporales de productos que ingresan al país para que se le realicen procesos de elaboración, transformación, reparaciones u otras que se llevan a cabo en el país receptor y que al concluirse dichos procesos deberá salir del país.

Las importaciones definitivas son las mercancías o productos que permanecerán definitivamente en el país (Jiménez, Navarrete, &Pérez, 2015, p. 5).

3.2.2 Modalidades de importación

Las autoras Jiménez y colaboradores (2015) señalan que las modalidades de importación atienden a la necesidad de conocer teóricamente como suceden las importaciones como parte fundamental de la economía de los países.

a. Importación para el consumo

Esta se refiere a la mercadería que se introduce a un país, cumpliendo con los correspondientes requisitos aduaneros para luego ser comercializado, dentro de la población para su consumo.

b. Importación para transformación o ensamblaje

Es el tránsito legal de productos que ingresan a las aduanas importadoras para luego, después de un tiempo, ser exportadas, durante la estadía de los productos dentro de las instalaciones es usual que se dé un ensamblaje, mejoras, reparaciones o finalización de un producto, según es requerido dentro del país que los envía.

c. Reimportación

Este proceso surge cuando un producto ha sido exportado por el país importador para un ensamblaje, una reparación, un acondicionamiento u otro, y luego se envía al país de origen, es decir reimportación.

d. Importación con franquicia

Este tipo de importación se refiere a las importaciones que surgen entre países que tienen de por medio un tratado el cual los exenta de impuestos aduaneros de forma parcial o total, esto con el fin de obtener beneficios comerciales mutuos (Jiménez et al., 2015, p. 5).

Según las necesidades que cada uno de los países manifieste, así serán los procesos de importación a los que se recurra.

3.2.3 Procesos para importar en Guatemala

La Cámara de Comercio de Guatemala (2014b), recomienda que para iniciar un proceso de importación es necesario cumplir con todos los requisitos que son requeridos por las autoridades aduaneras, los cuales incluyen:

- Poseer un Número de Identificación Tributaria (NIT)
- Tener como mínimo un negocio que este afiliado a impuestos
- Que la patente de Comercio especifique que se dedica a importar
- Tener acceso a internet, o asistir a una Agencia u Oficina tributaria de la Superintendencia de Administración Tributaria (SAT)

- Registrarse en BANCASAT, sistema bancario de la SAT, para presentar y declara el pago por internet o en un banco del sistema.

Además de considerar el tiempo que transcurrirá desde el momento en que se solicita el producto hasta la llegada al país, los riesgos que corren en el transporte los productos y otros.

Previo a realizar una importación, el importador deberá evaluar con cautela el mercado internacional del producto o servicio, definir la relación comercial con los proveedores, corroborar la calidad del producto, los medios de envío y si estos sufrirán cambios al ser transportados o no, y comprobar si el país proveedor se encuentra dentro de los países que han firmado acuerdos comerciales con Guatemala, con el fin de cumplir con los requisitos requeridos por ambos (Cámara de Comercio de Guatemala, 2014a, p. 3).

- **Proceso de importación simplificado**

- **Paso 1:** El importador solicita cotización de un producto “x” a un proveedor extranjero.
- **Paso 2:** El importador acepta la cotización y hace el pedido a su proveedor por medio de correo electrónico, fax, o como se lo solicite.
- **Paso 3:** El importador procede a efectuar el pago, este pago puede hacerlo enviando un giro bancario, depositando en la cuenta de banco que el proveedor le indique, entre otros. Luego le informa a su proveedor que ya efectuó el pago.
- **Paso 4:** El importador elige una agencia de carga en Guatemala y le informa a su proveedor el nombre de la empresa que va a transportar la carga y viceversa. A la empresa de carga le proporciona el dato del proveedor y le indica que tiene una carga que necesita traer a Guatemala.
- **Paso 5:** El proveedor confirma de recibido el pago y la preparación del pedido y a su vez contacta la agencia de carga para entregarle el pedido.

- **Paso 6:** La agencia de carga recoge el pedido y lo mueve para Guatemala por la vía conveniente y previamente pactada.
- **Paso 7:** Cuando la mercadería ingresa a Guatemala, la agencia de carga le informa al importador el monto de los impuestos a cancelar para el retiro de la mercadería de aduana. Normalmente la agencia de carga tiene su propio tramitador de aduanas quien es el encargado de realizar el trámite y elaborar la póliza de importación.
- **Paso 8:** El importador emite el cheque por el pago de los impuestos y el pago del flete, normalmente son facturas por separado. La agencia de carga le hace entrega de su mercadería en bodegas del importador o bien el importador contrata servicio de flete local o lleva su propio vehículo para retirar la mercadería de aduana (Cámara de Comercio de Guatemala, 2014b, p. 2).

3.3 Exportación

La Enciclopedia Económica (2019b) define a la exportación cómo el proceso de comercialización de bienes o mercancías y servicios entre dos países, es decir, el envío productos o servicios de un país origen a un país destino. Las exportaciones pueden ser según el tiempo, temporal o definitiva y según el envío; directo, indirecto y concentrada.

- **Temporal**, se refiere a través de acuerdos entre las aduanas de los respectivos países involucrados, se establece un tiempo de permanencia del producto en particular para luego ser enviada a su destino final.
- **Definitivo**, es decir que el producto o servicio se envía al país destino para ser consumido o utilizado. Esta exportación se hace desde un país origen con la intención de que el producto o servicio no retorne y si surge el caso, podría ser por motivos de errores en la documentación aduanera o fallas en producto a exportar.
- **Envío directo**, se refiere a que la empresa que produce el producto o servicio es la misma que hace el proceso de exportación, sin la intervención de intermediarios.

- **Envío indirecto**, es el que se realiza por medio de intermediarios, quienes son expertos en el comercio internacional y se encargan de mantener la comunicación entre el proveedor y el cliente de determinado producto, además de completar la documentación necesaria requerida dentro de las aduanas correspondientes.
- **Exportación concentrada**, surge por la unión de dos o más empresas para exportar un producto en conjunto de un país origen hacia un país destino en común (Enciclopedia Económica 2019b, párr.1).

3.3.1 Proceso para exportar en Guatemala

La Cámara de Comercio de Guatemala (2014a), señala que los primeros procesos a realizar por parte de la empresa que desea exportar son:

- Obtener la patente de comercio, obtenida en el Ministerio de Economía
- Tramitar el Registro Tributario Unificado, en la Superintendencia de Administración Tributaria (SAT) luego
- En la Ventanilla Única para las Exportaciones (VUPE) de la SAT, se obtendrá un código de exportador. En esta ventanilla se maneja el Sistema Electrónico de Aprobación de Exportaciones (SEADDEX), el cual es un sistema práctico y eficiente que facilita la gestión de exportación vía internet.

Además de contar con las certificaciones correspondientes para los productos a exportar, por ejemplo si fuera un producto agrícola, este deberá estar libre de contaminantes, demostrado a través de certificaciones y licencia sanitarias extendidas por del Ministerio de Agricultura, Ganadería y Alimentación (MAGA) y las autoridades correspondientes, si los productos fuesen minerales, la entidad encargada de regular su exportación es el Ministerio de Energía y Minas, para el caso de productos forestales y de madera la entidad encargada de autorizar sus exportaciones es el Instituto Nacional de Bosques (INAB) (p. 2)

La Cámara de Comercio de Guatemala (2014a) también establece que es imperativo que surja una negociación previa con el cliente en el país destino, estar

familiarizado con los procesos de embalaje, etiquetado, e incoterms, aranceles aduaneros específicos para el producto que exporta, entre otros (p. 3).

Este proceso tiene sus inicios desde la antigüedad como se menciona en el capítulo II de esta investigación y en la actualidad, se requieren procesos, documentación específica y certificaciones, según el producto y si es para importar o exportar, para las cuales se han creado las políticas que se ajustan a la realidad del país y las necesidades de las negociaciones con otros países.

3.4 Entidades que regulan las importaciones y exportaciones en Guatemala

Las importaciones y exportaciones en Guatemala son canalizadas a través de varias instituciones que velan por el cumplimiento de un proceso regular y acorde a las normativas vigentes tanto a nivel nacional como internacional. Estas instituciones son:

- **Constitución Política de la República**, según la legislación guatemalteca, se contempla la actividad de exportaciones e importaciones en la Constitución Política de la República, en el artículo 118 que aborda el tema del Régimen Económico y social en el país.
También, en el Código de Comercio (decreto 2-70); en la Ley de Fomento y desarrollo de la actividad exportadora y de maquila (decreto 29-89); en la Ley del Impuesto al Valor Agregado (decreto 27-92). Y en los Tratados de Libre Comercio y Acuerdos de Alcance Parcial ratificados en el país (Legislación de Guatemala, 2020, diferentes códigos).
- **La Cámara de Comercio de Guatemala** entidad a través de la cual se enumeran y describen los pasos regulatorios que deben llevarse a cabo para importar o exportar en el país. Además, clasifica las variedades que pueden surgir en el proceso. La Cámara de Comercio ofrece el respaldo institucional y jurídico necesario para el cumplimiento y seguimiento de las diferentes acciones y procesos relativos a importaciones o exportaciones en el marco legal de Guatemala (2020, párr. 3).

- **Dirección General de Aduanas de Guatemala**, dicha actividad está regulada en el decreto número 14-2013. De acuerdo a Rosales y Barahona (1996) el sistema de aduanas entre sus múltiples servicios y obligaciones, comprende el verificar los procesos de importación y exportación a los distintos niveles operativos que se dan en las relaciones comerciales en el país. Por ello, conocen los procedimientos necesarios para evaluar la actividad en importaciones y exportaciones, además de las consideraciones jurídico económicas pertinentes para que los mismos se lleven a cabo (Rosales & Barahona, 1996. pp. 11-13).
- **Ministerios Competentes:** El gobierno de Guatemala, a través de los ministerios, también regula la actividad importadora y exportadora en el país. Los ministerios relacionados tienen sus propias políticas y normativas vinculadas con la actividad según su ámbito de acción. Éstos cuentan con el respaldo de la legislación y están desarrollados de manera que se cubra esta actividad minuciosamente en relación al tipo de comercio. Por ejemplo, el Ministerio de Ambiente y Recursos Naturales (MARN) tiene capacidad legal para emitir licencias de importación, exportación, registros y renovaciones de las mismas, en materia de determinados recursos naturales que sean sujeto de importaciones o exportaciones (2020). Según la página web oficial de este ministerio hay nueve licencias en materia de importaciones y exportaciones relacionadas a los recursos naturales en Guatemala. En su página web se encuentran los nueve formularios de aplicación a las mismas, indicando qué entidades o personas (individuales o jurídicas) pueden aplicar a ellas y qué requisitos deben cumplir de manera que puedan ser emitidas las licencias (MARN, 2020, párr. 1-3).
- **Entidades privadas** En cuanto algunas de las entidades privadas con mayor peso en la toma de decisiones en este tema se encuentra la Asociación Guatemalteca de Exportadores (Agexport) es una institución de carácter privado que persigue el desarrollo de las exportaciones en Guatemala aportando

innovación y formación para las diferentes empresas de exportación en diferentes sectores que integran la economía en el país Agexport ofrece el servicio de Ventanilla Única de Comercio Exterior que es un instrumento que permite facilitar el proceso de exportaciones desde plataformas digitales. Por ello, contribuye en la regulación de la actividad exportadora principalmente (2020, párr. 1-3).

3.5 Acuerdos comerciales internacionales a los que pertenece Guatemala

La Superintendencia de Administración Tributaria (2019) describe a los acuerdos y tratados internacionales a los que pertenece Guatemala, define al Tratado de Libre Comercio (TLC) como el acuerdo por medio del cual dos o más países establecen regulaciones para las relaciones comerciales, con la finalidad de obtener beneficios económicos y sociales para ambos, establece los procedimientos a realizar por parte de los dos países para sostener el flujo comercial de bienes y productos que garantice las condiciones del envío y recepción de los mismos.

Las características principales de estos tratados son; realizar rebajas de aranceles aduaneros entre los países exportadores e importadores, la máxima autoridad que aprueba estos tratados es la Organización Mundial del Comercio (OMC), estos tratados involucran principalmente factores económicos, financieros, geográficos, demográficos y culturales (2020). A continuación, se presentan los acuerdos y tratados de los cuales Guatemala es parte:

- **Acuerdo sobre aspectos de los derechos de la Propiedad Intelectual relacionadas con el comercio de la Organización Mundial de Comercio (OMC):** este incluye los derechos de autor y conexos, marcas de fábricas o de comercio, indicaciones geográficas, dibujos y modelos industriales, circuitos integrados, secretos comerciales y otros (párr. 1).

Según lo indica la OMC (2020) Este acuerdo surge debido a un interés legítimo por parte de la Organización Mundial del Comercio para la protección en todo lo relativo a los derechos de propiedad intelectual, directamente aplicado a sus socios comerciales. La propiedad intelectual está inmersa en la estructura

principal de la OMC pudiéndose evidenciar desde su normativa jurídica hasta en sus aplicaciones reales en el comercio internacional. A pesar, que cada país tiene la soberanía legal y financiera para establecer sus propias regulaciones que protejan a la propiedad intelectual, la OMC propone un sistema efectivo de protección que puede ser tomado como base por cada gobierno individual. Por ello, la OMC pone en disposición este acuerdo que busca reducir las distorsiones producidas en el comercio internacional, asegurando medidas que no obstaculicen estos procedimientos, sino al contrario, permitan reducir tensiones en las relaciones multilaterales propias del comercio internacional.

El acuerdo tiene como fin fundamental la protección de productores y usuarios para el beneficio de las relaciones económicas y el equilibrio en derechos y obligaciones de los mismos (OMC, 2020, párr. 2-10).

- **Acuerdos de Alcance Parcial de Guatemala:** en relación a la Dirección Nacional de Aduanas (2020) se indica que los acuerdos de alcance parcial son los que constituyen una referencia a concesiones que son otorgadas a integrantes específicos de un convenio o tratado, por ello su función y aplicabilidad no es para todos sus integrantes. A su vez, en el acuerdo solamente participan algunos países miembros (OMC, 2020, párr. 1).

Por ejemplo, Guatemala mantiene este tipo de acuerdos con determinados países, en donde se establecen preferencias en los aranceles a fin de lograr mayor expansión de mercancías o servicios que beneficien los procesos comerciales bilaterales entre los países.

- **Convención sobre el Comercio Internacional de Especies,** se refiere a la protección de la flora y fauna que es comercializada a través de las importaciones y exportaciones. Según la Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres (Cites) se refiere a un acuerdo de carácter internacional que ha sido ratificado por los gobiernos en donde se persigue regular el comercio internacional de especies animales y de plantas para que con ello no se afecte o ponga en peligro su supervivencia (2020). El Cites verifica y protege todo el comercio internacional que se relacione con esto, incluyendo la producción de vestimenta o

instrumentos decorativos o musicales que puedan ser generados por ciertos animales o plantas. En este caso, el Cites debe trabajar conjuntamente con las legislaciones de cada país, para verificar que se estén respetando estas protecciones dentro de los procesos de importación y exportación del comercio nacional. Además, deben prever el tráfico ilegal de los mismos y las sanciones que de ello deriven (OMC, 2020, párr. 1-3).

De acuerdo a la información proporcionada por el Sistema de Información sobre Comercio Exterior (2020) a través del viceministerio de integración y comercio exterior, del Ministerio de Economía de Guatemala, se describen los puntos más relevantes en cuanto a los siguientes tratados de libre comercio, los cuales ha adquirido Guatemala en relación a otros países para contribuir a una mejora de su sistema económico (párr. 1).

- **Tratado de Libre Comercio Chile-Guatemala**, aprobado en Guatemala el 7 de diciembre de 2007. Según el Sistema de Información sobre el comercio Exterior (2020) este tratado aborda las relaciones comerciales entre estos países, considerando que Guatemala ocupa el destino número 33 para exportaciones provenientes de Chile. Su balanza comercial es equilibrada, y en el caso contrario Chile está en el puesto número 11 de exportaciones y 19 de importaciones para el país. Este tratado se organiza en siete partes que a su vez se dividen en 21 capítulos. El principal producto de exportación de Guatemala a Chile es el azúcar (OMC, 2020, p. 3).
- **Tratado de Libre Comercio Colombia-Guatemala**, aprobado en Guatemala el 13 de noviembre del 2009. Según el Sistema de Información sobre el comercio Exterior (2020) este tratado recolecta la información con respecto a todo el intercambio comercial que se da entre estos dos países, en donde se describen sus principales fuentes de exportación de Guatemala a Colombia, como lo es el caucho natural, el azúcar y las baterías eléctricas. El TLC entre estos países ha contribuido a un aumento de entre 23 millones a 38 millones de dólares en cinco años de vigencia del mismo, lo que resulta altamente beneficioso para ambos países. Colombia figura como el socio número 29 para exportaciones de Guatemala. El TLC contempla mecanismos y lineamientos en cuanto a las

relaciones comerciales bilaterales que buscan mayores beneficios en ambos países y respuestas o soluciones eficaces ante determinados inconvenientes (OMC, 2020, párr. 1).

- **Tratado de Libre Comercio México-Centroamérica**, entró en vigencia el 01 de septiembre de 2013. Fue instaurado el 22 de noviembre de 2011 y entró en vigencia en 2013. Como se describe en el Sistema de Información sobre el comercio Exterior (2020). El proceso tardó para que entrara en vigencia se debió a que cada país debía concluir sus procesos legal internos. Su objetivo ha sido aumentar y facilitar el comercio que se da en esta región (Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica y Honduras). Para México, este tratado representa el 21% del comercio con América Latina y el Caribe. Casi una cuarta parte de sus exportaciones son provenientes de esta región (OMC, 2020, párr. 1).
- **Tratado de Libre Comercio Panamá-Guatemala**, aprobado en Guatemala el 26 de febrero de 2008. Originalmente planteado como un tratado entre Centro América y Panamá, el 20 de junio de 2009 se estableció un protocolo bilateral entre estos dos países. Según el Sistema de Información sobre el Comercio Exterior (2020) este tratado estipula las relaciones comerciales que además indican disposiciones como programas de apoyo interno y externo y un menor porcentaje a los aranceles. Asimismo, se establece el tema de las restricciones a las importaciones y exportaciones, el comercio fronterizo de servicios, el transporte internacional de carga y la contratación pública. A pesar, que se cuenta con este tratado, la balanza comercial entre estos dos países no ha sido la más beneficiosa en términos de importaciones, pero si con un incremento en las exportaciones.
Guatemala exporta hacia Panamá productos farmacéuticos principalmente, mientras que sus importaciones consisten en máquinas y aparatos mecánicos mayoritariamente. Este tratado consta de ocho partes divididas en veintidós capítulos (OMC, 2020, párr. 1).
- **Tratado de Libre Comercio Republica dominicana-Centroamérica-Estados Unidos**. Redactado en agosto de 2004 y firmado en la capital federal de Estados

Unidos, Washington D.C. entró en vigor para el caso de Guatemala el 1 de julio de 2006. Según el Sistema de Información sobre el comercio Exterior (2020) las iniciales en inglés son D-CAFTA (*Dominican Republic- Central America Free Trade Agreement*) las cuales varían en el uso que se da en español que es simplemente TLC (Tratado de Libre Comercio). De igual manera que los otros tratados, su misión es la de crear una zona de libre comercio entre los países que convinieron y firmaron el tratado. En Guatemala, este tratado fue bastante polémico, debido a que varios sectores de la población manifestaron su rechazo ante la aprobación del mismo, por la falta de consulta popular que se tuvo, generando diversas manifestaciones ante el Congreso de la República y la Embajada de Estados Unidos (OMC, 2020, párr. 1).

- **Tratado de Libre Comercio Taiwán-Guatemala**, entro en vigencia en Guatemala el 01 de enero de 2006, Según el Sistema de Información sobre el Comercio Exterior (2020) Este tratado afianza las relaciones comerciales de Guatemala con Asia, especialmente en la compra de maquinarias y tecnología necesaria para el sector industrial del país. El TLC busca determinar facilidades de financiamiento para exportaciones e importaciones a través de colaboraciones con la banca privada de Guatemala. De acuerdo al tratado, el financiamiento no debe exceder siete años y el sistema de intereses se basa en una tasa de referencia de interés comercial en donde las divisas se fijan en relación a la fecha en que se produjo el préstamo. Estas reglas de financiamiento aplican solamente en los procesos de importación. El TLC ha mejorado notablemente las exportaciones de café y azúcar a Taiwán (OMC, 2020, párr. 1).

Cada uno de estos acuerdos y tratados han surgido según las necesidades de cada uno de los países, estos describen sus derechos y obligaciones, el tiempo en el que estarán vigentes y otras estipulaciones que favorecen a las negociaciones internacionales.

3.6 Documentación utilizada en el comercio exterior y aduana

Según Stock Logistic (2017) menciona que, además de los documentos aduaneros requeridos para las importaciones y exportaciones correspondientes solicitadas por las autoridades aduaneras, también es necesario contar con documentos comerciales y administrativos que respalden y garanticen las mercancías a transportar, estos se clasifican en:

- **Documentos aduaneros:** Estos proporcionan información sobre el origen, la mercancía, declaración de impuestos y otros, estos son; el Documento Único Administrativo de Exportación (DUA) y la Declaración de Valor (DV) este se utiliza únicamente para declarar los impuestos de la mercancía importada.
- **Certificaciones de origen:** Estos son emitidos en el país en donde se origina el producto, es decir en donde se fabrica o puede ser en el país en donde se termina o finaliza la fabricación del producto.
- **Documentos comerciales:** Son documentos que respaldan la compra venta de las mercancías, es emitida por el exportador, estos pueden ser; contrato de compraventa internacional, factura proforma, factura comercial, factura aduanera, factura consular, lista de contenido, lista de pesos, lista de contenido, esta última utilizada para especificar los bultos a exportar.
- **Documentos de transporte:** Estos son utilizados para transportar la mercancía, en los diferentes medios, tales como aéreo, terrestre y marítimo, estos son; conocimiento de embarque marítimo, carta de porte terrestre, carta de porte ferroviario, conocimiento de embarque aéreo, y transporte multimodal.
- **Pólizas de seguro:** Es conocido que el transporte de mercancías es muy riesgoso, por lo que es necesario tener un seguro que garantice la recuperación de pérdidas de cualquier índole con respecto a la mercancía, estos riesgos pueden ser comerciales, políticos, y externos. Estos se clasifican en; seguro de transporte de mercancías, seguro de crédito a la exportación y seguro de cambio de divisas.
- **Otras certificaciones e inspecciones de importación:** Estas son requeridas según el producto a transportar y las regulaciones particulares de cada país, ya sean para importar o exportar. Dentro de las cuales están; Certificado de

Exportación de Productos Alimentarios (AGREX), utilizada para productos agrícolas, certificado de Servicio Oficial de Inspección Vigilancia y Regulación Aduanera (SOIVRE) se usa en productos alimenticios, Certificado Sanitario – SANIM-, este certificado viene con productos de origen vegetal o animal utilizados para el consumo humano, certificado fitosanitario (FITIN) o (TFITIN), para frutas, legumbres, semillas y otros vegetales, Certificado CITES, sirve para la transportación de plantas silvestres y animales y sus derivados, Certificado de Control de Mercancías (CONCAL), certifica que los productos o mercancías a transportar posee las condiciones acordadas por el fabricante tanto para el importador como el exportador, certificado de libre venta para productos cosméticos y sanitarios (Stock Logistic, 2017, párr. 1).

3.7 Documentación requerida para la importación y exportación en Guatemala

Según Harrison (2014, p. 39), durante los procesos de importación y exportación es necesario contar con documentos que aseguren y soporten el envío y la recepción de las mercancías que son transportadas de un país hacia otro, dentro de los cuales se encuentran:

3.7.1 Factura comercial

Harrison (2014) menciona que este documento se utiliza como prueba que demuestra el valor de las mercancías y proveerá información para determinar los aranceles aduaneros a cancelar para importar o exportar mercancías, es un documento que lo emite el vendedor o proveedor, describiendo los productos, las cantidades y los precios, dentro de sus principales elementos están; número correlativo, nombre de la empresa, fecha, número de pedido, referencia del exportador, descripción, ciudad destino, valor unitario de la mercancías y el valor total, entre otros (Harrison, 2014, p. 40).

3.7.2 Documentos de transporte

Según Harrison (2014) estos indican si el medio de transporte es aéreo terrestre o marítimo, dentro de estos se incluyen.

- **Carta de poder:** Es un documento utilizado en el transporte terrestre, describe las mercancías y sus condiciones, dentro de los datos se deben incluir, datos del proveedor exportador de las mercancías, aduana de salida, destino final, medio de transporte, pesos, valor económico de las mercancías, fecha de emisión, firma del transportista, entre otros.
- **Manifiesto de carga:** El portador de este documento es el responsable de transportar las mercancías, antes, durante el transporte y a su llegada, la información de los elementos que contienen los elementos de carga son: membrete, fecha, número de consolidación, transportista, punto de embarque, punto de desembarque, guía madre, guía aérea, archivo número, número de piezas, peso, descripción del uso oficial de la mercancía, embarcador, consignatario, anotaciones, y total guía aérea: Este documento es utilizado en el transporte aéreo, es el equivalente al conocimiento de embarque, este documento es emitido por la empresa de aeronavegación para dar conocimiento sobre el embarque de la mercancía, además de establecer las condiciones de la mercancía a transportar, los elementos que contiene este documento son: nombre y dirección del embarcador, número y cuenta del embarcador, dirección del consignatario, información de la cuenta del consignatario, número y dirección del transportista-embarcador, información de la cuenta, código del agente, número de cuenta, aeropuerto de salida y dirección, valor declarado, aeropuerto de destino, vuelo y fecha, precio del seguro, número de piezas, tarifas, fecha, lugar, firma, entre otros.
- **Declaración del valor en aduanas de las mercancías:** Este documento es emitido en Guatemala por la Superintendencia de Administración Tributaria, por medio de cual se establecen los aranceles a cancelar en los impuestos aduaneros, estos deben incluir, datos del importador, datos del proveedor, características de la transacción y otros.
- **Certificado de origen:** Este documento es emitido en el país de origen, es decir por el exportador, por la Cámara del Comercio del mismo, este tiene la finalidad de validar el origen del producto, se utiliza para establecer los aranceles aduaneros, estos deben contener elementos tales como; emisor, correlativo,

país de origen, modo de transporte, observaciones, descripción de la mercancía, cantidad, sello y firma que certifica el origen de la mercancía.

- **Conocimiento de embarque:** Es un contrato de transporte que se utiliza vía marítima en donde se describen los elementos de las mercancías, este es emitido por la naviera o capitán de buque, dentro de este se establecen la recepción y carga de las mercancías, además es el documento utilizado para retirar el producto transportado. Dentro de sus elementos se encuentran, nombre del embarcador, número correlativo y consignatario en donde se incluyen

- Nombre
- Dirección
- Teléfono
- Dirección comercial, (la cual será utilizada para cuando se realicen futuras notificaciones)
- Nombre de la embarcación
- Puerto de carga
- Puerto de descarga
- Descripción de la mercancía
- Peso bruto y volumen
- Total a pagar
- Flete por cobrar
- Lugar y fecha de emisión
- Número original del conocimiento de embarque
- Firma del embarcador y otros (Harrison, 2014, p. 42).

Cada uno de estos documentos es indispensable en los procesos de negociaciones internacionales, específicamente para las importaciones y exportaciones. Conocer cada uno de ellos, le permitirá al traductor poseer un contexto general sobre los procedimientos, en los cuales se verá involucrado a través de la traducción de los mismos.

CAPÍTULO IV

4. Análisis terminológico inglés – español de los procesos de importaciones y exportaciones en Guatemala y el conocimiento de embarque

El traductor profesional, además del conocimiento previo en materia de importaciones, exportaciones, comercio nacional e internacional y nociones fundamentales de economía, que debe tener para actuar como mediador lingüístico en este tipo de escenarios; debe mostrar un dominio alto de la terminología utilizada, especialmente de los términos de mayor divulgación y uso, tanto en documentos como en el lenguaje utilizado por las entidades que se manejan dentro de estos ámbitos.

Al ser una terminología especializada, es conveniente que el traductor conozca el significado de los términos, a manera de saber cómo aplicarlos en cuanto al sentido primario o secundario que posea, debido a la polisemia en los idiomas. Por ello, se investigó y elaboró una base terminológica de dichos términos y de sus significados, para poder establecer así una guía en el ámbito comercial económico, específicamente en cuanto a importaciones y exportaciones.

4.1 Glosario de términos recurrentes en los procesos de importaciones y exportaciones en Guatemala

Este glosario presenta el término en inglés, seguido de su traducción en español, asimismo, la definición en ambos idiomas y ejemplos en contexto. Se tomaron 17 términos del Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales, (2012), se tomaron 18 términos del Dictionary of International Trade, se tomaron 22 términos de Financial Dictionary, (2015). Se tomaron 15 términos del Diccionario financiero, (2020), entre otros. Los términos elegidos para la elaboración del glosario, fueron aquellos que tenían una alta recurrencia en la documentación para importaciones y exportaciones.

Tabla 1

Glosario de términos comerciales

English Term	Término en español	English Definition	Definición en español	Example in context	Ejemplo en contexto
Acceptance	Aceptación	<i>A time draft (or bill of exchange) that the drawee has accepted and is unconditionally obligated to pay at maturity. The draft must be presented first for acceptance (Oxford, 2008a).</i>	Un giro temporal (o letra de cambio) que el librado ha aceptado y está obligado incondicionalmente a pagar al vencimiento. El borrador debe presentarse primero para su aceptación (iAhorro, 2020).	<i>Conservatives, accepted of the railway redemption contracts, making a consolidation of the financial equilibrium for the company.</i>	Conservadores aceptan los contratos de rescate ferroviario logrando la consolidación del equilibrio financiero de la empresa.
Accumulation	Acumulación	<i>Profits that are not paid out as dividends but are added to the capital base of the corporation (Financial Dictionary.net, 2015).</i>	Beneficios que no se pagan como dividendos pero se agregan a la base de capital de la corporación (Alcaraz et al., 2012).	<i>When Rhonda's accumulation of cash had dwindled to just a few hundred dollars, she knew it was time to start saving again.</i>	Cuándo la acumulación de efectivo de Rhonda se redujo a unos pocos cientos de dólares, supo que era hora de comenzar a ahorrar nuevamente.
Air waybill	Guía aérea	<i>A bill of lading that covers both domestic and international flights that transport goods to a specified destination. This is a non-negotiable instrument of air transport that serves as a receipt for</i>	Conocimiento de embarque no negociable, utilizado para servir de recibo en la carga y contrato de transporte ya sea en vuelos internacionales o regionales (Alcaraz et. al., 2012).	<i>If you are sending air freight, use an air waybill instead of a standard bill of lading.</i>	Si va a enviar carga aérea, use una guía aérea en lugar de un conocimiento de embarque estándar.

		<i>the shipper, indicating that the carrier has accepted the goods listed and is obligated to carry the consignment to the airport of destination (Financial Dictionary.net, 2015).</i>			
<i>AMTAC American Manufacturing Trade Action Coalition</i>	Coalición de acción comercial de fabricación estadounidense	<i>It is an advocacy group who intent to preserve and create American manufacturing jobs through the establishment of trade policy and other measures necessary for the U.S. manufacturing sector (Moldmaking Technology 2009b).</i>	Es un grupo de defensa que tiene la intención de preservar y crear empleos manufactureros estadounidenses mediante el establecimiento de políticas comerciales y otras medidas necesarias para el sector manufacturero estadounidense (Moldmaking Technology 2009a).	<i>For the past seven years, the American Manufacturing Trade Action Coalition (AMTAC) has made good on its mission to "preserve and create American manufacturing jobs.</i>	Durante los últimos siete años, la Coalición de acción comercial de fabricación estadounidense ha cumplido su misión de "preservar y crear empleos en la fabricación estadounidense.
<i>Arbitrage</i>	Arbitraje	<i>The process of buying foreign exchange, stocks, bonds, and other commodities in one market and immediately selling them in another market at higher prices (Oxford, 2008b).</i>	El proceso de comprar divisas, acciones, bonos y otros productos básicos en un mercado e inmediatamente venderlos en otro mercado a precios más altos (Alcaraz et al., 2012).	<i>As home flippers, the couple would embrace arbitrage and make a huge profit on the real estate sales.</i>	Como aletas hogareñas, la pareja abrazaría el arbitraje y obtendría grandes ganancias en las ventas de bienes raíces.
<i>Asian dollars</i>	Dólares asiáticos	<i>U.S. dollars deposited in Asia and the Pacific Basin. (Financial Dictionary.net, 2015).</i>	Dólares estadounidenses depositados en Asia y la cuenca del Pacífico (iAhorro, 2020).	<i>Asian dollar deposits, are a highly liquid investment.</i>	Los depósitos en dólares asiáticos son una inversión altamente líquida.

Comentado [CdIyDD1]: corregir

<i>Bill of exchange</i>	Letra de cambio	<i>An unconditional order in writing from one person (the drawer) to another (the drawee), directing the drawee to pay a specified amount to a named drawer at a fixed or determinable future date (Financial Dictionary.net, 2015).</i>	Una orden incondicional por escrito de una persona (el librador) a otra (el librado), que ordena al librado pagar una cantidad eespecifica a un librador designado en una fecha futura fija o determinable. (Alcaraz et al., 2012)	<i>The lender draws up a bill of exchange for a specified sum of money payable at a given future date, usually three months hence.</i>	El prestamista redacta una letra de cambio por una suma específica de dinero a pagar en una fecha futura dada, generalmente dentro de tres meses.
<i>Bill of lading</i>	Conocimiento de embarque.	<i>A document that establishes the terms of a contract between a shipper and a transportation company under which freight is to be moved between specified points for a specified charge (Llamazares, 2019).</i>	Es una factura de abordaje de cargas embarcadas vía marítima o intermodal (Alcaraz et al., 2012).	<i>Landee purchase contract provided for payment to be made 180 days from the bill of lading date.</i>	El contrato de compra de Ladee preveía que el pago se realice 180 días después de la fecha del conocimiento de embarque.
<i>Bonded warehouse</i>	Depósito de aduana	<i>A warehouse authorized by customs authorities for storage of goods on which payment of duties is deferred until the good are removed (Financial Dictionary.net , 2015).</i>	Un almacén autorizado por las autoridades aduaneras para el almacenamiento de mercancías en el que se aplaza el pago de los derechos hasta que se retire la mercancía (Comercio y Aduanas, 2019).	<i>Their produce is checked in to the bonded warehouse and each farmer is issued a certificate corresponding to the amount of produce he brought.</i>	Sus productos se registran en el depósito aduanero y cada agricultor recibe un certificado correspondiente a la cantidad de productos que trajo.
<i>Breakbulk</i>	Carga suelta no contenerizada	<i>Shipment traveling by sea in bulk or in steam</i>	Carga que viaja por vía marítima a granel o en compartimientos	<i>Break bulk was the most common form of cargo for</i>	La carga suelta no contenerizada fue la forma más común de carga

		<i>compartments (Financial Dictionary.net, 2015).</i>	del vapor (Alcaraz et al., 2012).	<i>most of the history of shipping. Since the late 1960s the volume of break bulk cargo has declined.</i>	durante la mayor parte de la historia del envío. Desde finales de la década de 1960, el volumen de carga fraccionada ha disminuido.
<i>CAD Cash Against Documents</i>	Pago al contado contra documentos	<i>Payment for goods in which a commission house or other intermediary transfers title documents to the buyer upon payment in cash (Llamazares, 2019).</i>	Pago de bienes en los que una comisión u otro intermediario transfiere los documentos de título al comprador mediante el pago en efectivo (Alcaraz et al., 2012).	<i>The Importer must keep 100% of the formalized and disbursed amount in the bank before carrying out the payment transaction with CAD.</i>	El Importador debe mantener en el banco el 100% de la cantidad formalizada y desembolsada antes de realizar la operación de pago contado contra documentos.
<i>CAFTA Central American Free Trade Agreement</i>	Acuerdo de libre comercio de Centro América y el Caribe	<i>An agreement between the United States and Guatemala, Nicaragua, Honduras, El Salvador and Dominican Republic, which provides duty-free treatment for textile and apparel items produced in Central America and exported to the U.S (Office of the United State Trade Representatives, 2020).</i>	Un acuerdo entre los Estados Unidos y Guatemala, Nicaragua, Honduras, El Salvador y República Dominicana, que proporciona un tratamiento libre de impuestos para artículos textiles y prendas de vestir producidos en América Central y exportados a los EE. UU (Observatorio de competitividad, 2009).	<i>The CAFTA generated a lot of controversy among the working classes in Latin countries.</i>	El Acuerdo de libre comercio de Centro América y el Caribe generó mucha polémica en las clases trabajadoras en los países latinos.
<i>Certificate of inspection</i>	Certificado de Inspección	<i>A document certifying that merchandise, including perishable goods, was in good condition immediately prior to its shipment (Cambridge</i>	Un documento que certifique que la mercancía, incluidos los productos perecederos, estaba en buenas condiciones inmediatamente antes de su envío	<i>A certificate of inspection is required for import of industrial equipment and perishable goods.</i>	Se requiere un certificado de inspección para la importación de equipos industriales y productos perecederos.

		<i>Dictionary, 2020a).</i>	(Alcaraz et al., 2012).		
<i>Certificate of manufacture</i>	Certificado de fabricación	<i>A statement (often notarized) in which a producer of goods certifies that manufacture has been completed and that the goods are now at the disposal of the buyer (Cambridge Dictionary, 2020b).</i>	Una declaración (a menudo notariada) en la que un productor de bienes certifica que la fabricación se ha completado y que los bienes están ahora a disposición del comprador (Alcaraz et al., 2012).	<i>To qualify for exemption from customs duty, goods must be accompanied by a certificate of manufacture.</i>	Para calificar por la exención de los derechos de aduana, los productos deben ir acompañados de un certificado de fabricación.
<i>CIF Cost, Insurance, Freight</i>	Coste, seguro y flete	<i>A pricing term indicating the cost of goods, insurance, freight and the ports involved in the transportation (Llamazares, 2019).</i>	Un término de fijación de precios que indica el costo de los bienes, seguros, fletes y los puertos involucrados en el transporte (Alcaraz et al., 2012).	<i>The company usually wants the cif but check to make sure if the document already has the information.</i>	La compañía generalmente quiere el costo, seguro y flete, pero verifique para asegurarse que el documento ya contenga esa información.
<i>Clean bill of lading</i>	Conocimiento de embarque limpio	<i>A receipt for goods issued by a carrier which indicates that the goods were received in "apparent good order and condition", without damages or other irregularities (Financial Dictionary.net, 2015).</i>	Un recibo de bienes emitido por un transportista que indica que los bienes fueron recibidos en "aparente buen orden y condición", sin daños u otras irregularidades (iAhorro, 2020).	<i>In terms of quality of goods, a clean bill of lading shows that the outer packaging of the goods was in good condition when it was received by the carrier.</i>	En términos de calidad de los bienes, un conocimiento de embarque limpio muestra que el embalaje exterior de los bienes estaba en buenas condiciones cuando fue recibido por el transportista.
<i>Clearance of warehouse</i>	Desalmacenaje	<i>Customs processing of compliance with tax obligations (payment of taxes for imported cargo or its inclusion in free zone</i>	Tramite aduanal de cumplimiento de obligaciones fiscales (pago de impuestos por carga importada o inclusión de la misma en regímenes de Zona Franca,	<i>Delivery costs, shipping, local taxes, clearance of warehouse, etc. They are the buyer's responsibility.</i>	Los costos de entrega, envío, impuestos locales, desalmacenaje, etc. Son responsabilidad del comprador.

		<i>regimes, Active Improvement or state exemption (Financial dictionary.net, 2015).</i>	Perfeccionamiento o Activo o exoneraciones del estado (iAhorro, 2020).		
<i>CWO Cash With Order</i>	Pago facturado	<i>Payment for goods in which the buyer and the second party conduct a binding transaction (Financial Dictionary.net, 2015).</i>	Pago de bienes en los que el comprador y la segunda parte realizan una transacción vinculante (iAhorro, 2020).	<i>In industrial sectors the cash with order is used to define the transactions where the cash is paid to the supplier as soon as the order is placed.</i>	En los sectores industriales, el pago facturado se utiliza para definir las transacciones en las que el efectivo se paga al proveedor tan pronto como se realiza el pedido.
<i>Dangerous good note</i>	Información sobre mercancías peligrosas	<i>It is a transport document that gives details about the contents of a consignment to carriers, receiving authorities and forwarders describing any goods that may be considered hazardous (Llamazares, 2019).</i>	Es un documento de transporte que brinda detalles sobre el contenido de un envío a los transportistas, las autoridades receptoras y los reenviadores que describen cualquier mercancía que pueda considerarse peligrosa (Alcaraz et al., 2012).	<i>This document is a reproduction of the model Multimodal Dangerous Goods Form as given in Chapter 5.4 of IMDG Code.</i>	Este documento es una reproducción del modelo de formulario de mercancías peligrosas multimodales que figura en el Capítulo 5.4 del Código IMDG.
<i>Drawee</i>	Librado	<i>The individual or firm on whom a draft is drawn and who owes the stated amount (Llamazares, 2019)</i>	El individuo o la empresa sobre la cual se extrae un borrador y quien debe la cantidad indicada (iAhorro, 2020).	<i>If you deposit a check, your bank or check-cashing service is the drawee.</i>	Si deposita un cheque, su banco o servicio de cambio de cheques es el librado.
<i>Drawer</i>	Librador/ girador	<i>The individual or firm that issued or signs a draft and thus stands to receive payment of the stated amount from the drawee (Llamazares, 2019).</i>	La persona o empresa que emitió o firma un borrador y, por lo tanto, puede recibir el pago del monto indicado del librado (iAhorro, 2020).	<i>The holder of the check is the payee and the check writer the drawer.</i>	El titular del cheque es el beneficiario y el escritor del cheque el girador.

<i>Drayage</i>	Camionaje	<i>The charge made for hauling freight via carts, drays, or trucks (Llamazares, 2019).</i>	El cargo realizado por el transporte de carga a través de carros, carretas o camiones, que incluyan cortas en cuanto a las industrias de envío (iAhorro, 2020).	<i>Freight service was on the ground between the exit route of passenger trains and the ring road, and the availability of docks and drayage.</i>	El servicio de mercancías estaba en el terreno comprendido entre la vía de salida de los trenes de viajeros y el ferrocarril de circunvalación y disponía de muelles y patios de camionaje.
<i>EXW</i>	Se utiliza el mismo término en español. La sigla no posee traducción, solamente adaptación de su lenguaje original.	<i>This term places the maximum obligation on the buyer and minimum obligations on the seller. The Ex Works term is often used when making an initial quotation for the sale of goods without any costs included (Llamazares, 2019).</i>	Este término impone la obligación máxima al comprador y las obligaciones mínimas al vendedor. Este término a menudo se usa al hacer una cotización inicial para la venta de bienes sin ningún costo incluido (Comercio y Aduanas, 2019).	<i>A company that produces coffee in Veracruz sells its products to a company located in the City of Puebla. The negotiation was agreed with Incoterm EXW.</i>	Una empresa que produce café en Veracruz le vende sus productos a una empresa ubicada en la Ciudad de Puebla. La negociación fue pactada con el Incoterm EXW.
<i>FAS Free Alongside Ship</i>	Puerto de carga convenido	<i>It is a requirement in the bill of lading referred to trading operations in which the merchandise travels through the maritime system (Financial Dictionary.net, 2015).</i>	Es un requerimiento en el conocimiento de embarque referido a operaciones de compraventa en el que la mercancía viaja a través del sistema marítimo (Alcaraz et al., 2012).	<i>FAS can only be used for ocean cargo and loading cost into vessel must be under sellers account.</i>	El Puerto de carga convenido solo se puede usar para carga marítima y el costo de carga en la embarcación debe estar bajo la cuenta del vendedor.
<i>Inland bill of lading</i>	Conocimiento de embarque terrestre	<i>A bill of lading used in transporting goods overland to the exporter's international carrier (Llamazares, 2019).</i>	Conocimiento de embarque utilizado para transportar mercancías por tierra al transportista internacional del exportador (Comercio y Aduanas, 2019).	<i>The inland bill of lading is not typically consigned to the foreign buyer of the goods.</i>	El conocimiento de embarque interior no suele consignarse al comprador extranjero de los bienes.

<i>MSDS Material Security Data Sheet</i>	Ficha técnica de un producto	<i>It is a document that contains information on the potential hazards (health, fire, reactivity and environmental) and how to work safely with the chemical product. It also contains information on the use, storage, handling and emergency procedures all related to the hazards of the material (Financial Dictionary.net, 2015).</i>	Este documento incluye las propiedades técnicas de los productos. Además, de regulaciones en cuanto a su transporte e instrucciones para casos especiales, emergencias o accidentes que puedan ocurrir (iAhorro, 2020).	<i>Material security data sheet of the exported product clearly stipulates the composition of sales and artificial colors, according to nutritional regulations.</i>	La ficha técnica del producto exportado claramente estipula la composición de sales y colores artificiales, según la regulación nutritiva.
<i>POD Port of Discharge</i>	Punto de desembarque	<i>Port of Discharge is a place where a vessel discharges or unloads some or all of its shipments. The shipments are, thereafter, dispatched to their various consignees (Llamazares, 2019).</i>	Es un lugar donde un buque descarga o descarga algunos o todos sus envíos. Los envíos se envían posteriormente a sus diversos destinatarios (Comercio y Aduanas, 2019).	<i>Izabal is a department that has coastal areas destined to be a port of discharge supporting the international industry.</i>	Izabal es un departamento que cuenta con zonas costeras destinadas para ser punto de desembarque apoyando a la industria internacional.
<i>POL Port of Loading</i>	Punto de embarque	<i>Place where shipments are loaded and secured aboard a vessel. It may or may not be the same as port of origin (Llamazares, 2019).</i>	Se refiere a un puerto que puede ser marítimo, aduanero o aeropuerto de salida. Dicho puerto no siempre será el mismo que el del origen exacto de la carga (Comercio y Aduanas, 2019)	<i>La Aurora Airport is registered as a port of loading for many export products, although they come from different areas of the country.</i>	El Aeropuerto La Aurora está registrado como punto de embarque de muchos productos de exportación, aunque los mismos provengan de diferentes áreas del país.
<i>THC</i>	CMT	<i>THC are additional</i>	Todos los costos por manipulación	<i>At the time of making the</i>	Al momento de hacer la cotización,

<i>Terminal handling charge</i>	Costos de manejo terminal	<i>costs, on top of the sea freight, charged by the shipping company for the handling of containers at the container terminal before being loaded onboard a vessel (Llamazares, 2019).</i>	de los cargamentos en los puntos intermedios por donde circula la carga entre el punto de embarque y el punto de descarga (Comercio y aduanas, 2019).	quotation, in the contract you must see that THC cover the loading and unloading of the containers, not the costs of ground transportation.	en el contrato debe ver que los CMT cubren la carga y descarga de los contenedores, no los gastos del transporte terrestre.
---------------------------------	---------------------------	--	---	---	---

4.2 Glosario de términos recurrentes en el conocimiento de embarque

Para concluir con esta investigación, es imprescindible que se realice un glosario de los términos encontrados específicamente en un conocimiento de embarque, que es el documento a analizar en esta investigación, siendo este uno de los documentos más recurrentes en la vida laboral del traductor y que es uno de los principales en las actividades de importación y exportación de productos, como se menciona en el capítulo cuarto de esta investigación. A continuación, se presenta el glosario del conocimiento de embarque, que en inglés es *Bill of Lading*.

Tabla 2

Glosario de términos del conocimiento de embarque

<i>English Term</i>	Término en español	<i>English Definition</i>	<i>Definición en español</i>	<i>Example in context</i>	Ejemplo en contexto
Bill of lading	Conocimiento de embarque	<i>Legal document issued by a carrier to a shipper that details the type and quantity and the good being carried (Oxford, 2008c)</i>	Es una factura de abordaje de cargas embarcadas vía marítima o intermodal (Alcaraz et al., 2012).	<i>A plant representative and the driver sign the bill of lading after loading the gas on the truck</i>	El representante fijo y el conductor firman el conocimiento de embarque después de cargar el gas en el camión.
Booking No.	Agendar / Reservar	<i>An engagement or scheduled performance</i>	Hacer una anotación o registro para una actividad	<i>Our main auditor has several booking</i>	Nuestro auditor principal tiene varios registros de inspecciones para

		(Cambridge dictionary, 2020c).	determinada (iAhorro, 2020).	<i>inspections this October for company procedures.</i>	este octubre debido a procedimientos de la empresa.
Certificate of origen	Certificado de origen	<i>It is a document declaring in which country a commodity or good was manufactured (Financial dictionary.net, 2015).</i>	Es un documento en el que se declara en qué país se ha elaborado o manufacturado un bien o mercancía (Comercio y Aduanas, 2019).	<i>Should I put the city on the certificate of origin, or just the country?</i>	¿Debería colocar el nombre de la ciudad en el certificado de origen o solamente el país?
Chamber of Commerce	Cámara de Comercio	<i>An association of businesses to promote their interests in a community. (Llamazares, 2019).</i>	Organización compuesta por titulares de comercios o negocios y empresas que velan por los intereses de sus allegados (Comercio y aduanas, 2019).	<i>The main purpose is the development of national chambers of commerce and the Secretariat for the chambers of commerce of the ACP countries.</i>	El objetivo principal es el desarrollo de las cámaras de comercio nacionales y del secretariado general de cámaras de comercio en los países ACP.
Consignee	Consignatario	<i>The receiver of a freight shipment, usually the buyer (Financial Dictionary.net, 2015).</i>	Persona o entidad que consigna una mercancía, especialmente en los puertos (Comercio y aduanas, 2019).	<i>This provision shall article does not apply if the holder or the consignee is also the shipper</i>	La presente disposición del artículo no será aplicable si el tenedor o el consignatario es también el cargador
Container	Contenedor	<i>Huge box to hold goods for transport (Financial Dictionary.net, 2015).</i>	Recipiente de material resistente provisto de enganches para facilitar su manejo, en donde se transportan objetos o paquetes. (Comercio y aduanas, 2019).	<i>Have you ever watched containers being loaded from a dock onto a ship?</i>	¿Alguna vez has visto los contenedores que se cargan desde un muelle a un barco?
Domestic routing	Rutas internas / rutas nacionales	<i>means the route in which vessels navigate to transport passengers and cargoes</i>	Una ruta es una carretera, una vía o un camino que permite dirigirse a bordo de un vehículo desde un punto hacia otro.	<i>I have to wait until they switch him back to the domestic route.</i>	Tengo que esperar hasta que lo cambian de nuevo a la ruta nacional.

		<i>between (law insider, 2020)</i>	Nacional, por su parte, es aquello vinculado a una nación (el territorio y/o los habitantes de un país (definición de 2020).		
Exporter	Exportador	<i>One who, or that which, exports: especially a person who or organization that exports or sells goods made in one country for delivery in another country. (Llamazares, 2019)</i>	Es la persona que exporta, envía, manda, vende, negocia o mercadea. (Comercio y Aduanas, 2019)	<i>China is a leading exporter of arms.</i>	China es un importante exportador de armas.
Freightment	Fletamento	A mercantile lease of a vessel under which it remains in charge of the owners and merchant (Llamazares, 2019).	Contrato mercantil en virtud del cual el propietario de una nave, cede el uso total o parcial de la misma a otra persona (iAhorro, 2020).	Traditionally, and contractually, under most standard charter party forms, the carrier is responsible to the charterer for any actions of the pilot.	Tradicional y contractualmente, con arreglo a la mayoría de las pólizas de fletamento normalizadas, el porteador responde al fletador de cualquier acto del piloto.
File	Gestionar	<i>to make a formal request (Oxford, 2008d).</i>	Hacer la solicitud necesaria para resolver una situación (iAhorro, 2020).	<i>I'll file this with Housing and see if we can't get you moved.</i>	Expondré el caso al departamento inmobiliario para gestionar tu traslado.
Foreign trade zone - FTZ-	Zona de libre comercio	<i>Entity formed by the Customs territories of an association of States. Each State of the area remains autonomous in matters of Customs and economic policy (Finacial</i>	Entidad formada por los territorios aduaneros de una asociación de Estados. Cada Estado del área permanece autónomo en materia de Aduanas y política económica. (Comercio y Aduanas, 2019).	<i>When becoming to the North triangle, it is considering a foreign export trade zone, because of its lows taxes and regulations.</i>	Al entrar en el triángulo norte se considera una zona de libre comercio debido a sus regulaciones e impuestos bajos.

		<i>Dictionary.net, 2015).</i>			
Freight forwarder	Re-expedidor de carga	<i>A person whose business is to act as an agent on behalf of a shipper. A freight forwarder frequently consolidates shipments from several shippers and coordinates booking reservations (Finacial Dictionary.net, 2015)</i>	Es quien se encarga de organizar y gestionar el almacenamiento y el transporte de la carga de un tercero (embarcador), a través de la selección y la contratación de los servicios del transportista que ofrecerá el servicio real de transporte de la carga (Comercio y aduanas, 2019).	<i>According to the Freight forwarder the documentation for the forward the container will be ready in six hours.</i>	La documentación estará lista en las fechas previstas para que salga el producto, esto según el re-expedidor de carga
Loading pier	Zona de carga	<i>It is a physical space where different products are loaded and unloaded to be transported, contacting elevators, warehouses and waiting areas (Finacial Dictionary.net, 2015)</i>	Es un espacio físico donde se cargan y descargan diferentes productos puestos a ser transportados, contando con elevadores, almacenes y zonas de espera (Alcaraz et al.,2012).	<i>Trading ports, piers for loading and unloading connected to land and outside ports (excluding ferry piers) which can take vessels of over 1 350 tonnes.</i>	Puertos comerciales, zona de carga y descarga conectados a tierra y puertos exteriores (con exclusión de los muelles para transbordadores) que admitan barcos de arqueado superior a 1 350 toneladas.
Merchandise	Mercancía	<i>Commodities offer for sale (Finacial Dictionary.net, 2015).</i>	Bien con el cual se comercia. (RAE, 2020d)	<i>Please don't touch the merchandise because is tax free.</i>	No toque la mercancía, por favor porque está libre de impuestos.
Notify party	Parte a la que se debe notificar.	<i>Someone that needs to be notified about the arrival of the cargo covered in the bill of lading. (Llamazares, 2019)</i>	Persona individual o jurídica quien debe ser notificada sobre la llegada o entrega referente al conocimiento de embarque (Alcaraz et al., 2012)	<i>The Notifying Party also included a commitment to achieve at least 96 % 4G population coverage by 31 December 2017</i>	La parte notificante también incluyó un compromiso de alcanzar al menos un 96 % de población cubierta por 4G antes del 31 de diciembre de 2017

Packages and goods	Paquetes/ mercancías	<i>A set of proposals or terms offered or agreed as a whole, especially for sale (Financiar Dictionar.net, 2015).</i>	Conjunto de objetos que están atados o envueltos formando un bloque para ser transportados (Comercio y adunas, 2019).	<i>The ship anchored in the harbour and unloaded its goods and packages</i>	El barco fondeó en el puerto y descargó sus mercancías y paquetes.
Packages in kilograms PKgs,	Paquetes en kilogramos	The quantity of a substance, goods, products or any stuff in kilograms contained in a package (Cambridge dictionary, 2020d)	Se refiere a todo paquete que contendrá contenido medido por el sistema de kilogramos. (iAhorro, 2020).	The biggest packet was used for mixing of the wine, it weighs 4,5 kilograms and contains more than 10 liters.	El más grande paquete se utilizó para la mezcla del vino, pesa 4.5 kilogramos y contiene más de 10 litros.
Place of delivery	Lugar de entrega	It means the place to which the Contractor is obliged to deliver the Goods (Oxford, 2008f).	El lugar asignado para que se entregue una mercancía o paquete determinado (Comercio y Aduanas, 2019).	Where there is a change in the place of delivery: the actual place of delivery.	En caso de modificación del lugar de entrega: lugar efectivo de entrega.
Point of origin	Punto de origen	The place where something comes from or the place where something originates (Oxford, 2008g)	Se refiere al lugar de donde provienen las diferentes mercancías o bienes o paquetes transportados (iAhorro, 2020)	We've identified the point of origin as the theater's storage closet.	Hemos identificado el punto de origen en el almacén.
Port of discharge	Puerto de descarga	Port where cargo is unloaded and enters a country (Financiar Dictionary.net, 2015)	El punto donde la línea naviera es responsable de descargar las mercancías que serán importadas (Comercio y Aduanas, 2019).	The port of loading was Felixstowe and the port of discharge was Kuwait.	El puerto de carga era Felixstowe y el de descarga era Kuwait.
Port of loading	Puerto de carga	It is a physical location that deals with specialized handling and could be at every plant	Lugar designado donde los barcos llevan a cabo operaciones de embarque de las diferentes mercancías que	The port of loading was Felixstowe and the port of discharge was Kuwait.	El puerto de carga era Felixstowe y el de descarga era Kuwait.

		location where goods are loaded onto the shipping vessel (Financial dictionary, 2015).	trasladan (Comercio y Aduanas, 2019)		
Pre-carriage	Pre acarreo	The previous transporting of items or merchandise from one place to another (Financial Dictionary.net, 2015).	Previo transporte de mercancías que se realizan por agua, viento o terreno sólido. (Alcaraz et al., 2012)	Jobs in which dangerous equipment, machinery and tools are used, or jobs including manual pre-carriage or transportation of heavy load	Empleos en que se utilicen equipo, maquinaria e instrumental peligrosos, o empleos que supongan el pre-acarreo o transporte manual de cargas pesadas
Shipped	Despacho	When someone has delivered shipments of such product to a common carrier for shipment to its customers (Llamazares, 2019).	Venta de un producto. (RAE, 2020a).	Please contact us if you have any special requirements about your form of payment or shipped.	Por favor consúltenos si tiene alguna solicitud especial en su forma de pago o de despacho.
Shipper	Embarcador	Party that tenders goods for transportation. (Cambridge dictionary, 2020e)	Se refiere a aquella persona física o jurídica que entrega la mercancía para ser transportada. (Comercio y Aduanas, 2019).	Merchandise will leave in the vessel as soon as the shipper comes to sign the document.	La mercancía saldrá del buque inmediatamente venga el embarcador para firmar el documento.
Undersigned	Infrascrito	When is about a document having signatures at the end or bottom. If it refers a person, having signed at the end of a document (Oxford, 2008h)	Que firma al final de un escrito. (RAE, 2020c).	The undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in two copies in English.	Los infrascritos, debidamente autorizados para ello, han firmado el presente Acuerdo en dos ejemplares en inglés.

Vessel	Buque	A hollow container, especially one used to hold liquid, such as a bowl or cask (Cambridge dictionary, 2020f)	Barco de grandes dimensiones y de porte superior a quinientas toneladas, con más de una cubierta y acondicionado para largos trayectos, que se utiliza con fines militares o comerciales (Alcaraz et al., 2012)	A cargo vessel, bound for Athens, sank in the Mediterranean without a trace.	Un buque de carga, con rumbo a Atenas, se hundió en el Mediterráneo sin dejar rastro.
Voyage	Pasaje / viaje	A long journey; especially by ship. To go on a long journey (Oxford, 2008l)	Trayecto de una parte a otra, en especial transportando una carga. (iAhorro, 2020)	With regard to passenger ships engaged on international Voyages	Con respecto a los buques de pasaje que realizan travesías internacionales

4.3 Ejemplo del Conocimiento de Embarque escrito en inglés y traducido al español

Figura 1
Bill of Lading



CERTIFICATE OF ORIGIN		Page 1 of 2		
Shipper/Exporter OMNICOTTON INC 555 REPUBLIC DRIVE STE 550 PLANO TX 75074		Booking No 038VH1065905	Bill of Lading No. MSCUWS149711	
		Export References File #: S465E15298792 Shipper's Ref: 94024/006		
Consignee TO ORDER OF ROYTEX S.A. KM 30.5 CARRETERA AL PACIFICO INTERIOR PARQUES DEL LAGO AMATITLAN, GUATEMALA, C.A. TEL (502) 66336550		Forwarding Agent MALLORY ALEXANDER INTERNATIONAL LOGISTICS LLC 4294 SWINNEA ROAD MEMPHIS TN 38118		
Notify Party S.A. KM 30.5 CARRETERA INTERIOR PARQUES , GUATEMALA, C.A. TEL (502)		Domestic Routing / Export Instructions		
Point (State) of Origin / FTZ # PLANO, TX	Place of Receipt by Pre-Carrier PLANO, TX	Port of Loading SAVANNAH, GA		
Vessel / Voyage MSC SARAH UA512A	Port of Discharge PUERTO BARRIOS, GUATEMALA	Place of Delivery by Pre-Carrier AMATITLAN, GUATEMALA		
Pre-Carriage by	Loading Pier / Terminal	Type of Move CY/CY	Containerized Yes	
PARTICULARS FURNISHED BY SHIPPER				
Marks & Numbers	Pkgs	Description of Packages & Goods	Grs Wgt	Msrmt
REX38 REX44 REX48 REX47 REX49 REX54 REX55 REX64 REX65 REX66	877	10 x 40GP Containers BALES EIGHT HUNDRED SEVENTY SEVEN UNIVERSAL DENSITY COMPRESSED BALES OF US EMOT RAW COTTON, 2014/2015 CROP YEAR GROSS LBS: 439,398 LBS NET LBS: 435,733 LBS GROSS KGS: 199,311 KGS NET KGS: 197,646 KGS	199311.000 KG	
The undersigned MALLORY ALEXANDER INT'L LOGISTICS OWNER OR AGENT, does hereby declare for the above named shipper, the goods as described above were shipped on the date below and consigned as indicated and are products of USA.				
Dated at MEMPHIS on the 28th day of March, 2015 Sworn to before me this 28th day of March, 2015				
Notary The MEMPHIS Area Chamber of Commerce, a recognized Chamber of Commerce under the laws of the State of TENNESSEE has examined the manufacturer's invoice or shipper's affidavit concerning the origin of the merchandise, and, according to the best of its knowledge and belief, finds that the products named originated in USA.		Signature of OWNER OR AGENT 		
		Secretary 		

Traducción de Bill of Lading (Conocimiento de Embarque) al español

Se realizó una traducción libre, en donde el traductor decidió utilizar el formato de cuadros y seguir el estilo del documento original.

Figura 2

The Chamber

CERTIFICADO DE ORIGEN		Página 1 de 2	
Expedidor/Exportador CORPORACION OMNICOTTON 555 REPUBLIC DRIVE STE 550 PLANO TX 75074		Número de Identificación 038VH1065905 Conocimiento de Embarque número: MSCUWS149711	
		Referencias de Exportación Archivo número: S465515290792 Referencia del Expedidor: 94024/006	
Consignatario A LA ORDEN DE ROYTEX S.A. KM 30.5 CARRETERA AL PACIFICO INTERIOR PARQUES DEL LAGO AMATITLAN, GUATEMALA, CA TEL (502) 66336550		Agente de Embarque MALLORY ALEXANDER INTERNATIONAL LOGISTICS LLC 4294 SIMNNEA ROAD MEMPHIS TN 38116	
Parte a Notificar KM 30.5 CARRETERA INTERIOR PARQUES GUATEMALA. C.A. TEL (502)		Ruta Doméstica/Instrucciones de Exportación	
Punto (Estado) de Origen/ Zona de Libre Comercio # (ZLC) PLANO, TX	Lugar de Recepción por el Pre-portador PLANO. TX	Puerto de Embarque SAVANNAH, GA	
Embarcación/Viaje MSC SARAH UA512A	Puerto de Descarga PUERTO BARRIOS, GUATEMALA	Lugar de Entrega por el Pre- portador AMATITLAN. GUATEMALA	
Pre Transportado por	Muelle de Carga / Terminal	Tipo de Movimiento DC/DC	En Contenedor Si

DATOS ESPECIFICOS POR EL TRANSPORTISTA				
Marcas y Números	Paquetes	Descripción de Paquetes y Mercancías	Peso Bruto	Medidas

REX38 REX44 REX46 REX47 REX49 REX54 REX55 REX64 REX65 REX66	877	10 x 40 Contenedores GP (Contenedores modernos de Acero) FARDOS OCHOCIENTOS SETENTA Y SIETE FARDOS COMPRIMIDOS DE DENSIDAD UNIVERSAL DE ALGODÓN CRUDO EMOT. COSECHA DEL AÑO: 2014/2015 PESO BRUTO EN LIBRAS 439,398 LBS PESO NETO EN LIBRAS: 435,733 LBS PESO BRUTO EN KILOGRAMOS: 199,311 KGS PESO NETO EN KILOGRAMOS: 197,646 KGS	199311.000 KG	
--	-----	--	---------------	--

El infrascrito MALLORY ALEXANDER PROPIETARIO O AGENTE DE INTERNATIONAL LOGISTICS por este medio declara para el arriba nombrado como transportista que las mercancías anteriormente descritas fueron enviadas en la fecha abajo indicada y consignadas tal y como se indica y son productos de Estados Unidos de América.

Fecha y lugar: MEMPHIS, 28 de marzo de 2015.
 Ante mí: el día 28 de marzo de 2015
 [Firma ilegible:] de Mallory Alexander, agente de embarque
 [sello de hule:] y (Firma del Notario Público)
 [Sello de Hule:] Cámara de Comercio de Memphis, Estado Unidos de América

La cámara de Comercio de MEMPHIS, una Cámara de Comercio reconocida bajo las leyes del Estado de TENNESSEE ha examinado la factura del productor o la declaración jurada del expedidor concerniente al origen de la mercadería y de acuerdo a su leal saber y entender, reconoce que los productos nombrados son originarios de Estados Unidos de América.
 [firma ilegible:] Secretario

4.4 Análisis de la terminología inglés – español del conocimiento de embarque para importaciones y exportaciones en Guatemala.

Este tipo de terminología al aplicarse en un tema tan específico como lo es el conocimiento de embarque y su relación con los procesos de importación y exportación, utiliza muchos tecnicismos propios del lenguaje jurídico y comercial, ahondando en términos puramente legales que tienen vínculos intrínsecos con la economía y las finanzas. No obstante, el conocimiento de este tipo de lenguaje únicamente no es suficiente para el dominio de la terminología que requieren estos documentos, puesto que también es importante tener un acervo lingüístico amplio

y variado ya que siempre hay una tendencia al intercambio lingüístico entre varios campos del saber que interactúan sobre una misma temática.

Es decir, que este tipo de documentación también contendrá información técnica de los productos que se estén comercializando, como lo son los detalles y características propias de cada producto, las cuales deben ir desglosadas y especificadas lo más explícita y naturalmente posible en la lengua meta, para que no dé lugar a ningún tipo de ambigüedad que produzca conflicto para los destinatarios de dicho producto como se menciona en el capítulo tres y cuatro de esta investigación.

Al ser documentación sujeta a procedimientos legales, la importancia de la veracidad y exactitud que debe manifestar la traducción es un elemento imperante que no debe olvidar ni dejar por entredicho el traductor, debido a las consecuencias que pueden generarse para el mismo.

Además, el lenguaje comercial presenta un alto nivel polisémico tanto en inglés como en español. Es decir, que toma términos empleados en el lenguaje general y les atribuye un significado específico cuando se refieren a un contexto determinado, y esta palabra debe trasladar ese sentido, de lo contrario perdería el efecto que proporciona al texto. La polisemia ocurre en todas las áreas del saber, pero en algunos ámbitos tiene mayor extensión y los términos son más complejos de identificar si no se tiene la formación o los estudios previos en dichas temáticas.

Un ejemplo claro de esta situación es el empleo del término en inglés *dummy* que, en el lenguaje común, de acuerdo al diccionario Merriam-Webster (s.f.) se define como un eufemismo para referirse a una persona estúpida. De manera coloquial se utiliza dicha expresión. Sin embargo, cuando la palabra *dummy* es utilizada dentro de un contexto comercial y económico adquiere otra connotación, y su traducción apropiada es **testaferro**, pues según el diccionario *The free dictionary* (2019) en su versión digital, en su apartado de lenguaje financiero, se describe *dummy* como *un comprador de bienes raíces que no tiene interés en la compra, sino que presta su nombre para figurar como titular para asuntos jurídicos ajenos.*

A pesar, que *testaferro*, también tiene otras traducciones en el plano legal como *front man*, el término *dummy* es frecuentemente utilizado para ejemplificar esta figura.

Este ejemplo solamente describe la problemática que le puede generar al traductor el desconocimiento de las connotaciones utilizadas en el lenguaje comercial. En el caso de la investigación, que centra su atención en un documento específico como lo es el conocimiento de embarque, la identificación de términos con posibles connotaciones adicionales, es mucho más fácil, puesto que la gama terminológica se va reduciendo.

Este tipo de situaciones son previstas cuando hay conocimientos previos en la materia que se está traduciendo, puesto que los empleos de los términos tienden a ser frecuentes y más cuando el traductor se especializa en dicho ámbito.

En cuanto a las importaciones y exportaciones, se presenta una característica que define al tipo de terminología utilizada en dicha documentación, que es el uso extendido de siglas y acrónimos para definir y minimizar los nombres de instituciones o procedimientos bastante recurrentes en los documentos. Algunas de estas siglas utilizan las mismas letras que otras que tienen mayor divulgación sin importar el lenguaje al que pertenezcan, y pueden generar error si no se prevé el contexto como punto medular de referencia en el proceso de traducción.

Por ejemplo, la sigla CIA, que tiene un amplio reconocimiento en la cultura popular, debido a la importancia que representa para Estados Unidos. CIA, de manera desglosada *Central Intelligence Agency*, lo cual en español es *Agencia Central de Inteligencia*, es una sigla de conocimiento público, que solamente puede ser aplicable si la situación comunicativa así lo indica. En los procesos de importación y exportación, aparece también la figura de CIA, refiriéndose a *Cash In Advance*, que en español es *pago adelantado*. Su traducción al español, no requiere de una sigla, ni tampoco está constituida de esa manera. Por ello, es muy delicado el proceso de traslación, aunque el contexto ofrece todos los aportes necesarios para entender a qué se refiere dicha sigla.

Es muy importante saber discernir entre sigla y acrónimo, y la mayor diferencia radica, de acuerdo a Fundéu (2013) en que la sigla es un conjunto de letras iniciales que minimizan un nombre referido a una institución, entidad o programa. Mientras, que el acrónimo es una nueva palabra que adopta el idioma que a su vez es la descomposición de una sigla referida en su idioma original (párr. 1-2, 4-6).

Por ejemplo, PBI es una sigla que significa Producto Interno Bruto, que nace como un término meramente económico pero que tiene repercusión y uso en muchos más ámbitos que el plano económico únicamente. Por otra parte, un acrónimo estandarizado en español sería UNESCO, que se refiere al fondo de las Naciones Unidas para la Educación, Ciencia y Cultura, que a su vez es una sigla utilizada en inglés.

En cuanto al análisis de la terminología utilizada en dicha documentación, aparece un listado amplio de siglas internacionalmente utilizadas en inglés, de las cuales, no siempre hay un equivalente en siglas en español, pero que son importantes de señalar debido a la frecuencia de uso en las importaciones, exportaciones y que constituyen parte de la estructura formativa del conocimiento de embarque.

Por citar algunas de estas siglas, de acuerdo a Llamazares (2019).

- (CFTA – *Canada Free Trade Agreement*. En español, se refiere al tratado de libre comercio con Canadá. Los tratados de libre comercio se expresan en siglas y su estructura es la misma con la única variación del país o región geográfica a la que se refieren.
- CII – *Confederation of Indian Industry*
- CIT – *Court of International Trade*
- CPSC – *Consumer Product Safe Commission*
- DHS – *Department of Homeland Security*

Por incluir algunos, que abordan instituciones o entidades que tienen mucha acción y pertinencia en cuanto a los procesos de importaciones y exportaciones, y que son frecuentemente expresados en siglas para disminuir la carga textual en los

documentos y que, de esa forma, sean más claros y efectivos en cuanto a los procedimientos operativos de cada país, se refiere.

El traductor profesional debe gozar de un entendimiento especializado y siempre considerar el contexto como fuente primaria de referencia al momento que está realizando una traducción. En cuanto a la terminología en inglés y español, presenta ventajas para el traductor debido a la similitud de sus raíces etimológicas en varios términos, además que ambos idiomas poseen fuerte influencia de las lenguas románicas en muchas de las expresiones utilizadas actualmente.

Las importaciones y exportaciones se ven afectadas por componentes económicos, financieros, comerciales y legales. A través del análisis de esta terminología se ha podido evidenciar que el lenguaje económico y legal posee un nivel de registro bastante alto y formal. Por ello, hay que hacer un estudio previo para entender a esta terminología y las dinámicas de sus relaciones objeto de estudio. Tanto el derecho como la economía en su carácter de ciencias, no pueden ser comprendidas sin antes hacer un estudio previo e ir leyendo su documentación para comprender su terminología.

Por otra parte, la terminología financiera resulta ser más informal y tener un alto grado de anglicismos. Es decir, muchas palabras tomadas del inglés sin ser vertidas al español y utilizándose con las grafías propias del idioma extranjero. Además, es evidente que la globalización ha utilizado al idioma inglés como su *lingua franca* por ello, este idioma tiene dominancia en el lenguaje de las importaciones y exportaciones.

Una vez analizada la terminología se puede evidenciar que el traductor necesita competencias de lenguajes especializados para poder abordar mejor estas documentaciones. Además, de la situación comunicativa y el contexto teórico que acompaña los documentos como fuente indispensable de referencia en el uso adecuado de cada término que constituirá el producto de la traducción.

CONCLUSIONES

1. La traducción representa una de las profesiones que mayor impacto ha tenido en los procesos de globalización en la historia de la humanidad, debido a que tiene alcances en todos los ámbitos del saber. Su evolución histórica va señalando como sus procesos metodológicos y teóricos se van desarrollando a fin de adaptarse y ser más localizados a las necesidades de los mercados internacionales en cuanto a los servicios lingüísticos.
2. El perfil del traductor comercial hoy en día, es uno de los más completos en cuanto a los conocimientos que debe de poseer para poder desarrollarse con profesionalismo en el mercado actual. Sus conocimientos no se limitan al plano puramente económico y de las ciencias comerciales, sino, además, debe tener el dominio de ciertas áreas legales, entendimiento de procesos técnicos variados, acervo cultural amplio y un profundo manejo de los recursos lingüísticos y tecnológicos que tiene a su alcance para desempeñarse de la mejor manera.
3. El conocimiento de embarque es una de las documentaciones que más extensamente se usa en las negociaciones. En el caso de Guatemala, presenta lineamientos específicos, así como información puntual que debe ser de dominio para el traductor quien tiene a su cargo trasladar dichos contenidos hacia otro idioma. Las importaciones y exportaciones obedecen a parámetros internacionales concretos que facilitan los procesos de traducción.
4. Muchos de los términos se componen de acrónimos y siglas, las cuales representan un mayor desafío para el traductor si éste no puede reconocerlos a primera vista, por ello, es necesario el conocimiento previo de los mismos.

RECOMENDACIONES

1. Debido a la polisemia en los idiomas y a los lenguajes especializados, es aconsejable para el traductor tener una guía terminológica que pueda aclarar el uso apropiado de cada término en cuanto a las necesidades y elementos particulares que la situación comunicativa requiera.
2. Los estudiantes de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con especialidad en Traducción e Interpretación, gozan de una red curricular bastante amplia que les permite tener conocimientos de la mayor parte de áreas del saber conducentes para su profesión. Es recomendable, que, dentro de los cursos de traducción comercial económica y lenguaje jurídico y comercial, se incluyan los documentos de mayor divulgación en el tema de importaciones y exportaciones.
3. Se sugiere al profesional de la traducción poseer un extenso conocimiento, sobre los procesos de importaciones y exportaciones, lo que le permitirá desarrollar traducciones con mayor exactitud, que beneficiaran a las transacciones internacionales y la economía del país.
4. Es recomendable que el traductor especializado en el ámbito comercial conozca cual es la terminología específica de los documentos de importaciones y exportaciones, con los cuales, podrá desenvolverse al máximo en esta profesión.

REFERENCIAS

- Alcaraz, E. Hughes, B., & Martínez, J. (2012). *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*. Barcelona, España: Editorial Ariel
- Asociación Guatemalteca de Exportadores. (2020). Trámites de importación y exportación. Recuperado de <https://export.com.gt/publico/tramites-de-importacion-y-exportacion>
- Cambridge University Press. (2020a). Certificate of inspection. En *Cambridge dictionary*. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/es/>
- Cambridge University Press. (2020b). Certificate of manufacture. En *Cambridge dictionary*. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/es>
- Cambridge University Press. (2020c). Booking No. En *Cambridge dictionary*. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/es>
- Cambridge University Press. (2020d). Packages in Kilograms. En *Cambridge dictionary*. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/es>
- Cambridge University Press. (2020e). Shipper. En *Cambridge dictionary*. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/es>
- Cambridge University Press. (2020f). Vessel. En *Cambridge dictionary*. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/es>
- Cámara de Comercio de Guatemala. (2014a). Proceso para exportar en Guatemala. Recuperado de http://ccg.com.gt/web-ccg/wp-content/uploads/2014/05/Guia_Exportar.pdf
- Cámara de Comercio de Guatemala. (2014b). Proceso para importar en Guatemala. Recuperado de http://ccg.com.gt/web-ccg/wp-content/uploads/2014/05/Guia_Importar-2.pdf
- Comercio y Aduanas. (2019). Recuperado de <https://www.comercioyaduanas.com.mx/incoterms/incoterm/ejemplo-incoterm-exw/>
- Convención sobre el Comercio Internacional de Especies Amenazadas de Fauna y Flora Silvestres. (2020) ¿Qué es la CITES? Recuperado de <https://www.cites.org/esp/disc/what.php>
- Definición de. (2020) Rutas internas. Recuperado de

- <https://definicion.de/?s=rutas+internas+>
Dirección Nacional de Aduanas. (2020). Acuerdo de Alcance Parcial.
Recuperado de <https://www.aduanas.gub.uy/innovaportal/v/2453/8/innova.front/acuerdo-de-alcance-parcial.html>
- Enciclopedia económica. (2019a). Exportación. Recuperado de <https://enciclopediaeconomica.com/exportacion/>
- Enciclopedia económica. (2019b). Importación. Recuperado de <https://enciclopediaeconomica.com/importacion/>
- Eurrutia, M. (1996). Literatura y Traducción: Problemas que plantea y situación actual. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3204048.pdf>
- Farlex. (2019). Dummy. En *The Free Dictionary*. (2019). Recuperado de <https://es.thefreedictionary.com/>
- Gamero, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona, España: Editorial Ariel.
- FinancialDictionary.net. (2015). *Financial Dictionary*. Recuperado de <http://www.financialdictionary.net/>
- Fundéu. (2013). Siglas y acrónimos, claves redacción. Recuperado de <https://www.fundeu.es/recomendacion/siglas-y-acronimos-claves-de-redaccion/>
- Global Negotiator. (2019). Términos comerciales. Recuperado de <https://www.globalnegotiator.com/comercio-internacional/diccionario/terminos-comerciales/>
- Guerrero, G., & Pérez, M. (2017). La definición en el diccionario desde la teoría lingüística. *Pragmalingüística*, (25), 286-310. Recuperado de <https://revistas.uca.es/index.php/pragma/article/view/3411>
- Harrison, A. (2014). *Traducción técnica de documentos de soporte requeridos en aduana express aéreo ciudad de Guatemala* (Tesis de licenciatura). Universidad de San Carlos Guatemala, Escuela de Ciencias lingüísticas, Guatemala.

- ¡Ahorro. (2020). Diccionario financiero. Conceptos económicos y financieros para todos. Recuperado de <https://www.iahorro.com/diccionario/>
- Intertext. (2017). ¿Qué es la traducción técnica y cuándo la necesitamos? Recuperado de <https://www.intertext.es/la-traduccion-tecnica-cuando-la-necesitamos/>
- Jiménez, A., Navarrete, M., & Pérez, D. (2015). *Plan de importación de joyería procedente de Brasil* (Tesis de licenciatura). Universidad de El Salvador. Facultad de Ciencias Económicas, San Salvador
- Law insider. (2020). Domestic routing. Recuperado de: <https://www.lawinsider.com/dictionary/domestic-route>
- Lema, P. (03 de enero de 2018). Traducción científica [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://www.lematraductores.com/blog/traduccion-cientifica/#prettyPhoto>
- Llamazares, O. (Ed.) *Dictionary of International Trade*. Recuperado de <http://globalnegotiator.com/files/dictionary-of-international-trade.pdf>
- López, J. (2019). Introducción a la fraseología y su aplicación a la didáctica: Corpus del poniente almeriense. Recuperado de <https://core.ac.uk/download/pdf/143458023.pdf>
- Mayoral, R. (2019). La traducción comercial. Recuperado de <https://www.virtuniversidad.com/greenstone/collect/ingles/index/assoc/HASH01b8/9603037c.dir/doc.pdf>
- Merriam-Webster. (s.f.). Dummy. En *Merriam-Webster.com dictionary*. Recuperado de <https://www.merriam-webster.com/>
- Ministerio de Ambiente y Recursos Naturales. (2020). Licencias de importación y exportación/registros y renovaciones. Trámites y servicios. Recuperado de http://www.marn.gob.gt/paginas/Licencias_de_Importacin_o_Exportacin_de_Productos_Sustancias_y_Materias_Primas_
- Moldmaking Technology. (2009a). Coalición de acción comercial de fabricación Americana. Recuperado de <https://www.moldmakingtechnology.com/articles/the-american-manufacturing-trade-action-coalition>

- Moldmaking Technology. (2009b). The American Manufacturing Trade Action Coalition. Recuperado de <https://www.moldmakingtechnology.com/articles/the-american-manufacturing-trade-action-coalition>
- Muñoz, A. (2016). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas por José Miguel Pallarés en la traducción de la novela "twilight" del inglés al español* (Tesis de licenciatura). Universidad Ricardo Palma, Facultad de Humanidades y Lenguas Modernas, Lima, Perú.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Pearson Education.
- Observatorio de Competitividad. (2009). Tratado de Libre Comercio entre la República Dominicana - Centroamérica y los Estados Unidos (DR-CAFTA). Recuperado de <https://www.competitividad.org.do/wp-content/uploads/2009/01/dr-cafta.pdf>
- Observatorio de Complejidad Económica Mundial. (2019). Guatemala, importaciones y exportaciones. Recuperado de <https://oec.world/es/profile/country/gtm/>
- Office of the United State Trade Representatives. (2020). Central American Free Trade Agreement (CAFTA). Recuperado de <https://ustr.gov/trade-agreements/free-trade-agreements/cafta-dr-dominican-republic-central-america-fta>
- Okodia. (2019). Los desafíos de la traducción especializada. Recuperado de <https://www.okodia.com/los-desafios-de-la-traduccion-especializada/>
- Organización Mundial del Comercio. (2020). Aspectos de los derechos de propiedad intelectual relacionados con el comercio. Recuperado de https://www.wto.org/spanish/tratop_s/trips_s/trips_s.htm
- Oxford. (2008a). Acceptance. En *Diccionario of Finance and Banking* (4.ª ed.). Recuperado de <https://www.oxfordreference.com/>
- Oxford. (2008b). Arbitrage. En *Diccionario of Finance and Banking* (4.ª ed.). Recuperado de <https://www.oxfordreference.com>
- Oxford. (2008c). Bill of Lading. En *Diccionario of Finance and Banking* (4.ª ed.). Recuperado de <https://www.oxfordreference.com>

- Oxford. (2008d). File. En *Diccionario of Finance and Banking* (4.^a ed.). Recuperado de <https://www.oxfordreference.com>
- Oxford. (2008e). Origen. En *Diccionario of Finance and Banking* (4.^a ed.). Recuperado de <https://www.oxfordreference.com>
- Oxford. (2008f). Place of Delivery. En *Diccionario of Finance and Banking* (4.^a ed.). Recuperado de <https://www.oxfordreference.com>
- Oxford. (2008g). Point of origen. En *Diccionario of Finance and Banking* (4.^a ed.). Recuperado de <https://www.oxfordreference.com>
- Oxford. (2008h). Undersigne. En *Diccionario of Finance and Banking* (4.^a ed.). Recuperado de <https://www.oxfordreference.com>
- Oxford. (2008i). Voyage. En *Diccionario of Finance and Banking* (4.^a ed.). Recuperado de <https://www.oxfordreference.com>
- Paz, J. (2019). Crecimiento y desarrollo: La estructura económica guatemalteca en el período reciente. Recuperado de <https://eprints.ucm.es/6738/1/0116.pdf>
- Parkinson, S. (2020). Teoría y técnicas de la traducción. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/boletin_31_16_84/boletin_31_16_84_11.pdf
- Puerta, B. (2017). La historia de la traducción. Recuperado de <https://www.lematraductores.com/blog/la-historia-de-la-traduccion/>
- Pulido, A. (09 de mayo de 2019). Las técnicas de traducción más habituales. [Mensaje en un blog]. Recuperado de <https://intertradoc.com/las-tecnicas-de-traduccion-mas-habituales/>
- Ramos, L. (2017). *Análisis del comportamiento de las transacciones comerciales Del tratado de libre comercio único de México y Centroamérica. Importaciones y exportaciones de Guatemala. 2013-2015* (Tesis de Licenciatura). Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Ciencias Políticas, Guatemala.
- Real Academia Española. (2019a). Despacho. En *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=terminolog%C3%ADa>

- Real Academia Española. (2019b). Diccionario. En *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=terminolog%C3%ADa>
- Real Academia Española. (2019c). Infrascrito. En *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=terminolog%C3%ADa>
- Real Academia Española. (2019d). Mercancía. En *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=terminolog%C3%ADa>
- Real Academia Española. (2019e). Terminología. En *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/srv/search?m=30&w=terminolog%C3%ADa>
- Rodríguez, N., & Schnell B. (2019). La terminología Historia y evolución de una disciplina. Recuperado de https://www.acta.es/medios/articulos/comunicacion_e_informacion/036081.pdf
- Rosales, D., & Barahona, J. (1996). Sistema Aduanero Nacional de Guatemala. Guatemala. Recuperado de <http://x.incae.edu/EN/clacds/publicaciones/pdf/cen320fil.pdf>
- Scheherezade, S. (2014). La caja de herramientas del traductor: Recursos lexicográficos. Recuperado de <https://enlalunadebabel.com/2014/10/22/la-caja-de-herramientas-del-traductor-i-recursos-lexicograficos/>
- Sistema de Información sobre Comercio Exterior. (2020). Tratados de Chile y Guatemala, México y centro América, Panamá y Guatemala. Recuperado de http://www.sice.oas.org/Trade/CACM_MEX_FTA/Index_s.asp
- Stock Logistic. (2017). Documentación necesaria para el comercio exterior y aduana. Recuperado de <https://www.stocklogistic.com/documentacion-necesaria-para-el-comercio-exterior-y-aduanas/>
- Superintendencia de Administración Tributaria. (2019). Acuerdos y Tratados

- Internacionales. Recuperado de <https://portal.sat.gob.gt/portal/acuerdos-y-tratados-internacionales/#1510681040685-4b913087-377d>
- Transpanish. (2020). Traducción financiera. Recuperado de <https://transpanish.biz/es/traduccion-financiera/>
- Vásquez, J. (2013). *Proceso y requerimientos de la traducción literaria en Guatemala* (Tesis de técnico). Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Ciencias Lingüísticas, Guatemala.
- Venuti, L. (2000). *A methodology of translation. The translation studies reader*. London y Nueva York: Routledge.
- Vukovic, J. (2012). *¿Cómo definimos el concepto de la traducción? La traductología Miradas para comprender su complejidad*. La Plata: Universidad de la Plata.